

Instruction for use



IMM1016_IFU.Version9.2023-02-08



Butterfly

immedia
by Etac

Index

Illustrations	3
User manual - English	4
Bruksanvisning - Svenska.....	9
Bruksanvisning - Norsk.....	14
Brugervejledning - Dansk.....	19
Käyttöohjeet - Suomi.....	24
Gebrauchsanweisung - Deutsch	29
Gebruiksaanwijzing - Nederlands.....	34
Instruction d'utilisation - Français.....	39
Istruzioni per l'uso - Italiano.....	44
Instrucciones de uso - Español	49

See www.etac.com



Illustrations

ILL.

GB

SV

NO

DA

FI

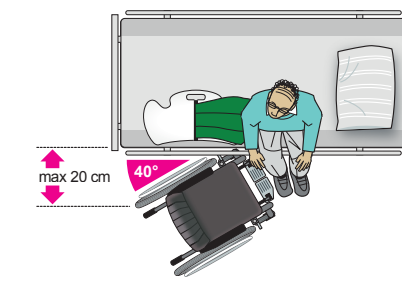
DE

NL

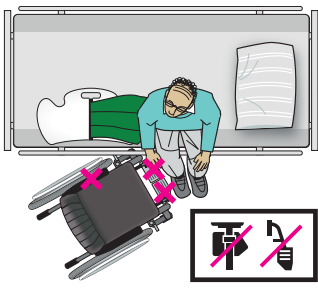
FR

IT

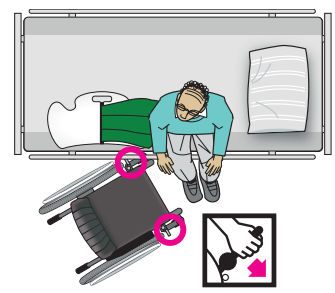
ES



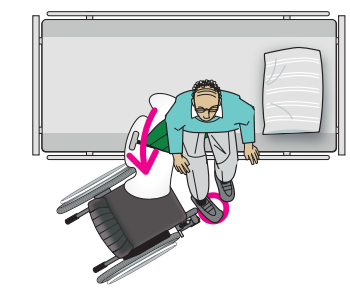
1



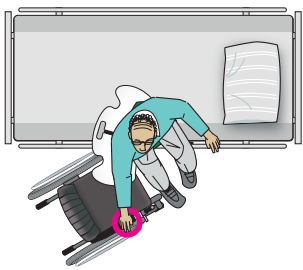
2



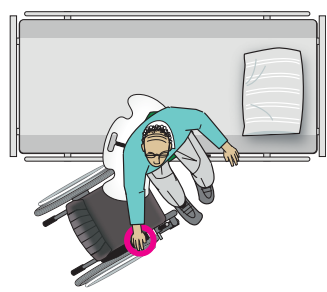
3



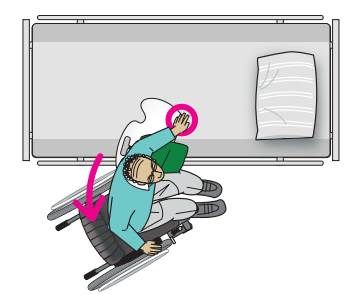
4



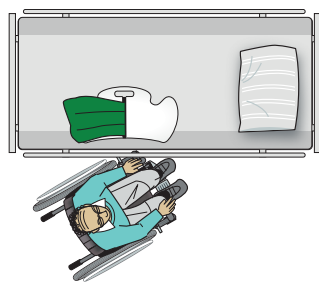
5



6



7



8

General

Thank you for choosing an Etac product.

To avoid accidents and injury when moving and handling the products, read the manual carefully.

The person described as “the user” in this user manual is the person who is lying or sitting on the product. The carers are the people who manoeuvre the product.



This symbol appears alongside the text in the manual. It draws the reader’s attention to points at which there may be a risk to the health and safety of the user or carer.

These products comply with the standards applicable for Class 1 products in the Medical Device Regulation (EU) 2017/745 on medical devices.

At Etac we strive to improve our products all the time and therefore we reserve the right to make changes to products without prior warning. All measurements given on illustrations and similar material are for guidance only and Etac cannot be held liable for errors and defects.

The information given in this manual, including

recommendations, combinations and sizing, does not apply to special orders and modifications. If the customer makes adjustments, repairs or combinations not predetermined by Etac, the Etac CE certification and Etac warranty will not be valid. If in doubt, please contact Etac.

Warranty: Two-year warranty on material and manufacturing defects, provided that the product is used correctly.

Expected lifetime: The device has an expected service life of 1 to 2 years under normal use. The service life of the device varies depending on usage frequency, loads and how often and how it is washed.

For further information on the Etac transfer range, see www.etac.com.

In case of an adverse event occurred in relation to the device, incidents should be reported to your local dealer and the national competent authority in a timely manner. The local dealer will forward information to manufacturer.

Symbols in general

Washing	Manual Cleaning	Warning	Manufacturer
Do not bleach	Never leave on the floor	Production year, month and day	CE-marking
Tumbledry	Risk of sliding down	Batch no./Lot no.	Keep dry
Iron	Keep out of the sun	User mass limit = maximum rated load	Non sterile
Do not dryclean	Read the user manual	The product can be scrapped according to national regulations	Article number
Medical device	Do not add fabric conditioner	UKCA marked	

Intended use

Butterfly is a unique glide board for use in manually handling a user with good seated balance in the seated position. The glide board can be used with or without glide wings.

Intended environment

Acute care, Long-term care, Home care.

Practical handling

Positioning

When moving a user from bed to chair or other seat, position the wheelchair at an angle of 40° from the bed. Distance between two supporting surfaces must not exceed 25 cm (Illustration 1). The black surfaces under the Butterfly Board must be supported.

Position the glide board so that the cutout rests firmly against the wheelchair wheel. The other side must be positioned on e.g. the bed next to the user's thigh (Illustration 4). Remember to apply brakes to lock wheelchair and bed (Illustration 2 + 3).

Use

To use with glide wings

Fitting the glide wings:

If using glide wings, position these over the Butterfly Board so that they are flush with the cutout on the glide board. Push the Velcro tapes to the back (and feed through the handle). The tape is flush with both cutouts. Turn the Butterfly Board and fasten the Velcro tape.

The user leans away from the direction of movement and either the carer or the user him/herself pushes a small part of the glide wing under the user's buttock/thigh (Illustration 4). The user now leans in the direction of movement. Pushing him/herself away from the mattress, the user now glides slowly over to the wheelchair (Illustration 5 + 6 + 7). Depending on how self-supportive the user is, the carer can help the user either by supporting the upper body with SupportBelt or completing the move using a Sling.

To use without glide wings:

The user can slide slowly or "shuffle" over to the wheelchair by pushing him/herself away from the mattress (Illustration 5 + 6 + 7).

Depending on how self-supportive the user is, the carer can help the user either by supporting the upper body with SupportBelt or using a Sling, MultiGlide, towel or similar to complete the manual handling.

Tips

If an angle is created (e.g. if the bed is slightly higher than the wheelchair), the user will slide more easily from one to the other.

so that the user does not twist at the knee and the carer has a good grip on the user.

To prevent strain on the knees in connection with the above, it may be beneficial to use a PediTurn turnplate and SupportBelt,

To remove Butterfly, the user moves his/her weight from the glide board, lifts and then pulls it free.

Notice

Special features

Always check the product before use and after washing.

Never use a defective product. If the product shows signs of wear-and-tear, it must be scrapped.

Read these instructions carefully.

It is important that carers receive instruction in manual handling. Etac offers advice and training for carers. For further information, contact Etac.

Always use the correct manual handling techniques.

Encourage the user to assist where possible.

To ensure that the user feels safe and that every manual handling is smooth, always plan the manual handling in advance.



There is a risk that the user may slide off. Never leave the user alone on the edge of the bed.



Never leave the product on the floor



Always conduct a risk assessment, and ensure that the assistive product can be used for the individual user and, in combination with other devices, that it is safe for the user and carers.



Never use Butterfly under wet conditions as the underside of the board may become slippery in contact with water.



Remember to apply brakes to lock bed and wheelchair.

If in any doubt - please contact Etac.

Material and cleaning

Material:

Butterfly Board:
Fibreglass.

Butterfly GlideWings:

Outer surface: Nylon

Inner surface: Nylon

Filling: Polyester.

The product should be checked regularly, preferably each time it is used, and especially after washing.

Check that there is no damage to seams or fabric.



Never try to repair a product yourself.
Never use a defective product.

Washing instructions:

During washing the Velcro must be assembled.

Butterfly Board:

Can be wiped with soapy water or disinfectant.

Butterfly GlideWings:

Do not use fabric softener – this will reduce the glide effect.

This product can be cleaned with a solvent-free cleaning agent with a pH level between 5 and 9, or a 70% disinfection solution.



Products and accessories

Article no.	Product Description	Size (mm)
IM401	Butterfly Board	W320xL660
IM4001	Butterfly GlideWing L	W350xL400
IM4002	Butterfly GlideWing XL	W350xL475

Combinations

Article no.	Product Description	Size (mm)
IM99836GT	PediTurn Soft	Ø400
IM99700	PediTurn Hard	Ø380
IM8017015	SupportBelt XL	1300-1700
IM8015013	SupportBelt L	1200-1500
IM8013013	SupportBelt M	900-1300
IM8010513	SupportBelt S	650-1050
IM8010509	SupportBelt XS	650-1050
IM8009009	SupportBelt XXS	450-900
IM428	Sling - long	W160xL1900
IM428K	Sling - short	W160xL1200
IM426	SmartMove w/4 handles	W210xL600

ILL.

GB

SV

NO

DA

FI

DE

NL

FR

IT

ES

Service information

Inspection

First inspection:

- Is the packaging intact?
- Read the label on the packaging and check the article no. and product description
- Check that Short Instruction is enclosed – updated User Manual/Instruction for use can be downloaded from www.etac.com or contact your Etac Customer Service or the local dealer.
- Check the label on the product - does it include article no., product description, lot/batch no., cleaning instructions and supplier name?

Periodic Inspection:

- Make sure that your Manual transfer system always is in a perfect condition.
- After wash – always check materials, stitching, handles, buckles.
- If the product shows signs of wear and tear, it must be removed from service immediately.



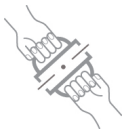
Visual inspection/Check the product:

Ensure that the materials, seams, stitching, handles, buckles are intact/faultless.



Stability test:

Try to bend the product verify that it feels firm, stable and solid.



Mechanical load or stress/Test handles:

Draw hard in the handles in opposite directions and control the material, seams and stitching.

Test buckles:

Lock the buckle and draw in opposite directions, control the buckle and the stitching.



Test low/high friction:

Place the product on a firm surface or a bed, place your hands on the material and test the friction by pushing your hands down into the product.

Low friction – slides effortlessly

High friction – no sliding/moving

Check:

Manual transfer aids with handles, straps and buckles:



Manual transfer aids with for sitting and lying transfer and with high or low friction:



Production year, month and day



The product can be scrapped in accordance with national regulations



Read the user manual

Allmänt

Tack för att du har valt en produkt från Etac.

För att undvika olyckor och personskador vid hantering och användning av produkten bör du läsa igenom bruksanvisningen noga.

Den person som beskrivs som "brukaren" i dessa instruktioner är personen som ligger eller sitter på produkten. Hjälparna är de personer som manövrerar produkten.



Den här symbolen förekommer i manualen tillsammans med text. Den vill påkalla uppmärksamhet när brukarens eller hjälparens säkerhet kan äventyras.

Produktene overholder standardene for Klasse 1-produkter i forskrift om medisinsk utstyr (EU) 2017/745 Medisinsk utstyr.

På Etac strävar vi efter att hela tiden förbättra våra produkter. Därför förbehåller vi oss rätten att göra ändringar av produkterna utan att meddela detta i förväg. Alla mått som anges på bilder och i liknande material är endast vägledande. Etac kan inte hållas ansvariga för felaktigheter och brister.

Informationen i dessa instruktioner, inklusive rekommendationer,

kombinationer och storlekar, gäller inte för specialbeställningar och modifikationer. Om kunden gör några ändringar, reparationer eller kombinationer som inte har godkänts av Etac, upphör Etacs CE-certifiering och garanti att gälla. Kontakta Etac om du har några frågor.

Garanti: Två års garanti för material- och tillverkningsfel, under förutsättning att produkten används på rätt sätt.

Förväntad livslängd: Enheten har en förväntad livslängd på 1 till 2 år vid normal användning. Enhetens livslängd varierar beroende på användningsfrekvens, belastning och hur ofta och hur den rengörs.

Mer information om Etacs sortiment av förflytningsprodukter finns på www.etac.com.

I händelse av en biverkning i samband med produkten ska incidenter rapporteras till din lokala återförsäljare och den nationella behöriga myndigheten i tid. Den lokala återförsäljaren vidarebefordrar information till tillverkaren.

Allmänna symboler



Tvätt



Manuell rengöring



Varning



Tillverkare



Ingen blekning



Lämna aldrig på golvet



Tillverkningsdatum: år, månad och dag



CE-märkning



Torktumling



Nedglidningsrisk



Batchnr/partnr



Hålls torr



Strykning



Skydda från solljus



Största massa för brukare = maximal belastning



Icke steril



Ingen kemtvätt



Läs bruksanvisningen



Produkten kan avfallshandteras i enlighet med nationella bestämmelser



Artikelnummer



Medicinsk enhet



Använd inte sköljmedel



UKCA-märkt

Avsedd användning

Butterfly är en unik glidbräda som används vid manuell hantering av en brukare med bra balans i sittande ställning. Glidbrädan kan användas med eller utan glidvingar.

Avsedd miljö

Akutvård, långvarig vård och vård i hemmet.

Praktiskt handhavande

Placering

När brukaren flyttas från en säng till en stol eller annan sittplats placeras rullstolen i 40° vinkel från sängen. Avståndet mellan de båda stödytorna får inte överskrida 25 cm (bild 1). De svarta ytorna under Butterfly Board måste ha stöd.

Glidbrädan placeras så att utskärningen vilar stabilt mot rullstolens hjul. Den andra sidan måste till exempel placeras på sängen bredvid brukarens lår (bild 4). Kom ihåg att använda bromsarna för att låsa rullstolen och sängen (bild 2 + 3).

Användning

Så här använder du glidvingarna

Anpassa glidvingarna:

Om glidvingarna används ska dessa placeras över Butterfly Board så att de ligger an mot glidbrädans utskärning. För kardborrebanden bakåt (och mata dem genom handtaget). Kardborrebanden ligger an mot båda utskärningarna. Vänd Butterfly Board och fäst kardborrebandet.

Brukaren lutar sig bort från rörelseriktningen varefter antingen hjälparen eller brukaren själv för in en liten del av glidvingen under brukarens bak/lår (bild 4). Därefter lutar sig brukaren i rörelseriktningen. Genom att trycka sig bort från madrassen kan brukaren nu långsamt glida över till rullstolen (bild 5 + 6 + 7). Beroende på vilken förmåga brukaren har att klara sig själv kan hjälparen assistera genom att antingen stötta överkroppen med SupportBelt eller genomföra förflyttningen med en Sling.

Så här använder du hjälpmedlet utan glidvingarna:

Brukaren kan glida/hasa sig långsamt över till rullstolen genom att trycka sig bort från madrassen (bild 5 + 6 + 7).

Beroende på vilken förmåga brukaren har att klara sig själv kan hjälparen assistera genom att antingen stötta överkroppen med SupportBelt eller genomföra den manuella hanteringen med en Sling, MultiGlide, handduk eller liknande.

Tips

Om det går att ordna en lutning (till exempel om sängen är något högre än rullstolen), glider brukaren enklare från den ena platsen till den andra.

För att förhindra belastning på knäna i samband med ovanstående förflyttningar kan det vara praktiskt att använda en

PediTurn-vridplatta och ett SupportBelt, så att brukaren inte vrider knäet och hjälparen får ett bra grepp om brukaren.

När Butterfly ska tas bort flyttar brukaren sin vikt från glidbrädan, lyfter på sig och drar bort brädan.

Information

Särskilda egenskaper

Kontrollera alltid produkten före användning och efter rengöring.

Använd aldrig en defekt produkt. Om produkten är sliten måste den kasseras.

Läs dessa instruktioner noga.

Det är viktigt att hjälparna får instruktioner i manuell förflyttningsteknik. Etac erbjuder råd och utbildning för hjälpare. Kontakta Etac om du vill veta mer.

Använd alltid rätt förflyttningsteknik.

Uppmuntra brukaren att hjälpa till så mycket som möjligt.

Planera alltid förflyttningen i förväg så att brukaren känner sig trygg och förflyttningen går smidigt.



Det finns risk att brukaren kan glida av. Lämna aldrig brukaren ensam på sängkanten.



Lämna aldrig produkten på golvet.



Genomför alltid en riskbedömning, kontrollera att hjälpmedlet går att använda hos den enskilde brukaren och se till att det är säkert för brukaren och hjälparna att använda det tillsammans med andra hjälpmedel.



Använd aldrig Butterfly under fuktiga förhållanden eftersom undersidan av brädan kan bli hal om den kommer i kontakt med vatten.



Kom ihåg att använda bromsarna för att låsa rullstolen och sängen.

Kontakta Etac om du har några frågor.

Material och rengöring

Material:

Butterfly Board:
Fiberglas.

Butterfly GlideWings:
Utsida: Nylon
Insida: Nylon
Stoppning: Polyester.

Produkten bör kontrolleras regelbundet, helst varje gång den ska användas och särskilt efter tvätt.

Kontrollera att sömmar och tyg inte är skadade.



**Försök aldrig att reparera en produkt själv.
Använd aldrig en defekt produkt.**

Tvättinstruktioner:

Vid tvätt och torkning måste kardborrebandet stängas.

Butterfly Board:
Kan torkas med vatten och tvål eller desinficeringsmedel.
Butterfly GlideWings:

Använd inte sköljmedel eftersom det minskar glideffekten.
Produkten kan rengöras med rengöringsmedel utan lösningsmedel och med pH-värde 5-9 eller med 70 % tvättspirit.



Produkter och tillbehör

Artikelnr	Produktbeskrivning	Storlek (mm)
IM401	Butterfly Board	W320xL660
IM4001	Butterfly GlideWing L	W350xL400
IM4002	Butterfly GlideWing XL	W350xL475

Kombinationer

Artikelnr	Produktbeskrivning	Storlek (mm)
IM99836GT	PediTurn Soft	Ø400
IM99700	PediTurn Hard	Ø380
IM8017015	SupportBelt XL	1300-1700
IM8015013	SupportBelt L	1200-1500
IM8013013	SupportBelt M	900-1300
IM8010513	SupportBelt S	650-1050
IM8010509	SupportBelt XS	650-1050
IM8009009	SupportBelt XXS	450-900
IM428	Sling - long	W160xL1900
IM428K	Sling - short	W160xL1200
IM426	SmartMove w/4 handles	W210xL600

Inspektion

Första inspektion:

- Är förpackningen oskadad?
- Läs etiketten på förpackningen och kontrollera artikelnummer och produktbeskrivning.
- Kontrollera att Kortinformationen har bifogats en aktuell bruksanvisning kan laddas ned från www.etac.se eller beställas via Etacs kundtjänst eller din lokala återförsäljare
- Kontrollera etiketten på produkten – innehåller den artikelnummer, produktbeskrivning, parti-/batchnummer, rengöringsinstruktioner och leverantörens namn?

Regelbundna inspektioner:

- Kontrollera att det manuella överflyttningssystemet alltid är i perfekt skick.
- Kontrollera alltid material, sömmar, handtag och spännen efter rengöring.
- Om produkten visar spår av förslitning måste den omedelbart tas ur bruk.



Visuell inspektion/kontrollera produkten:

Kontrollera att material, sömmar, stygn, handtag och spännen är hela/utan fel.



Stabilitetstest:

Försök att böja produkten för att kontrollera att den känns fast och stabil.



Mekanisk belastning/test av handtag:

Dra hårt i handtagen åt motsatt håll och kontrollera material, sömmar och stygn.

Test av spännen:

Stäng spännet och dra åt motsatt håll. Kontrollera spännet och stygnen.



Testa låg/hög friktion:

Placera produkten på en fast yta eller säng, lägg händerna på materialet och testa friktionen genom att trycka händerna ned mot produkten.

Låg friktion – glider enkelt

Hög friktion – glider/rör sig inte

Kontrollera:

Hjälpmiddel för manuell förflyttning med handtag, remmar och spännen:



Hjälpmiddel för manuell förflyttning, sittande och liggande med hög eller låg friktion:



Produktionsår, månad og dag



Produkten kan avfalls-
hanteras i enlighet med
nationella bestämmelser



Läs bruks-
anvisningen

Generelt

Takk for at du har valgt et produkt fra Etac.

Les bruksanvisningen grundig for å unngå uhell og skader under flytting og bruk av produktene.

Personen som betegnes som "brukeren" i denne bruksanvisningen er personen som ligger i, eller sitter på, produktet. Assistenten eller assistentene er personene som manøvrerer produktet.



Dette symbolet vises ved siden av teksten i bruksanvisningen. Den trekker leserens oppmerksomhet mot punkter hvor det kan være fare for brukerens eller assistentens helse eller sikkerhet.

Produktene overholder standardene for Klasse 1-produkter i Forskrift om medisinsk utstyr (EU) 2017/745 Medisinsk utstyr.

Hos Etac arbeider vi kontinuerlig med å forbedre produktene våre. Vi forbeholder oss derfor retten til å endre produktene uten ytterligere forvarsel. Alle mål i illustrasjoner og liknende materiell er kun veiledende. Etac er ikke ansvarlig for feil og defekter.

Innholdet i denne bruksanvisningen, inkludert anbefalinger,

kombinasjoner og størrelser, gjelder ikke ved spesialbestillinger eller modifikasjoner. Hvis kunden foretar justeringer, reparasjoner eller kombinasjoner som ikke er avtalt med Etac på forhånd, vil Etacs CE-sertifisering og garanti være ugyldig. Kontakt Etac hvis du er i tvil.

Garanti: To års garanti mot material- og produksjonsfeil forutsatt at produktet brukes på riktig måte.

Forventet levetid: Utstyret har en forventet levetid på 1 til 2 år under normal bruk. Utstyrets levetid varierer avhengig av brukshyppighet, belastning og hvor ofte og hvordan det blir vasket.

Se www.etac.no for mer informasjon om Etacs forflytningshjelpemidler.

Hvis det skulle oppstå en uønsket hendelse relatert til utstyret, skal hendelsen rapporteres til din lokale forhandler og nasjonale myndigheter innen rimelig tid. Den lokale forhandleren vil videregående informasjon til produsenten.

Generelle symboler



Vasking



Vaskes for hånd



Advarsel



Produsent



Må ikke blekes



Etterlat ikke produktet på gulvet



Produksjonsår, måned og dag



CE-merking



Tørkes i tørketrommel



Fare for nedglidning



Batchnummer / LOT-nummer.



Må holdes tørr



Strykes



Må ikke utsettes for sollys



Maks brukervekt = maksimalt testet belastning



Ikke steril



Må ikke renses



Les bruksanvisningen



Produktet kan kasseres i henhold til gjeldende regelverk.



Artikkelnummer



Medisinsk utstyr



Ikke bruk tøymykner



UKCA-merket

Bruksområde

Butterfly er et unikt glidebrett som skal brukes ved manuell forflytning av en bruker med god sittebalanse i sittende stilling. Glidebrettet kan brukes med og uten glidevinger.

Bruksmiljø

Akuttmottak, sykehus, hjemmesykepleie

Praktisk bruk

Plassering

Plasser rullestolen i 40 graders vinkel mot sengen når en bruker skal flyttes fra sengen til en stol eller en annen sitteanordning (illustrasjon 1). Avstanden mellom de to flatene må ikke være mer enn 25 cm. De sorte overflatene under glidebrettet Butterfly Board må stå stabilt.

Plasser glidebrettet slik at utskjæringen hviler stabilt mot hjulet på rullestolen. Den andre siden må plasseres på for eksempel sengen ved siden av brukerens lår (ilustrasjon 4). Husk å trekke til bremsene på rullestolen og sengen (illustrasjon 2 + 3).

Bruk

Bruk sammen med glidevinger

Monter glidevingene:

Hvis Butterfly Board brukes sammen med glidevinger, må disse plasseres på glidebrettet slik at de ligger jevnt med utskjæringen på glidebrettet. Skyv borrelåstapene til baksiden (og gjennom håndtakene). Tapen ligger jevnt med begge utskjæringer. Snu Butterfly Board, og fest borrelåsen.

Brukeren lener seg bort fra bevegelsesretningen, og assistenten eller brukeren skyver en liten del av glidevingen under brukerens bak/lår (illustrasjon 4). Deretter lener brukeren seg i bevegelsesretningen. Brukeren skyver seg bort fra madrassen og glir sakte over til rullestolen (illustrasjon 5 + 6 + 7). Assistenten kan hjelpe brukeren ved behov, enten ved å støtte overkroppen med et SupportBelt eller fullføre forflytningen ved hjelp av en Sling.

Bruk uten glidevinger:

Brukeren kan gli sakte eller ake seg over til rullestolen ved å skyve seg bort fra madrassen (illustrasjon 5 +6 +7). Assistenten kan hjelpe brukeren ved behov, enten ved å støtte overkroppen med et SupportBelt eller fullføre forflytningen ved hjelp av en Sling, MultiGlide, et håndkle eller lignende.

Tips

Hvis man kan oppnå en høydeforskjell (for eksempel ved at sengen er litt høyere enn rullestolen), blir det enklere for brukeren å gli fra den ene flaten til den andre.

Det kan være nyttig å bruke Pediturn dreieskive og et SupportBelt. Da unngår brukeren å vri knærne, og assistenten

har godt grep på brukeren, noe som motvirker belastninger på knærne.

For å fjerne Butterfly flytter brukeren vekten fra glidebrettet, løfter på seg og trekker brettet vekk.

Merknad

Spesialfunksjoner

Produktet må alltid kontrolleres før bruk og etter rengjøring.

Hvis produktet er defekt, må det ikke brukes. Hvis produktet virker slitt, må det kastes.

Les bruksanvisningen grundig.

Det er viktig at assistenter får opplæring i manuell forflytning. Etac tilbyr rådgivning og opplæring av assistenter. Kontakt Etac for ytterligere informasjon.

Korrekte teknikker for manuell forflytning må alltid brukes.

Brukeren kan oppfordres til å bidra når det er mulig.

Den manuelle forflytningen må alltid planlegges på forhånd for å sikre at brukeren er trygg og at all manuell forflytning foregår så smidig som mulig.



Brukeren kan gli av utstyret. Brukeren må aldri forlates på sengekanten.



Produktet må aldri forlates på gulvet.



Det må alltid foretas en risikovurdering, og det må kontrolleres at hjelpemiddelet kan brukes sammen med den individuelle brukeren og i kombinasjon med annet utstyr slik at både brukeren og assistenten er trygg.



Butterfly må aldri brukes i våte omgivelser siden undersiden av brettet kan bli glatt når det har vært i kontakt med vann.



Husk å trekke til bremsene på rullestolen og sengen (illustrasjon 2 + 3).

Kontakt Etac hvis du er i tvil.

Materiale og rengjøring

Materiale:

Butterfly Board:
Glassfiber.

Butterfly GlideWings:
Ytre overflate: Nylon
Indre overflate: Nylon
Fyll: Polyester.

Produktet skal kontrolleres regelmessig, fortrinnsvis ved hver bruk, og ekstra nøye etter vask.

Kontroller at sømmer og stoff ikke er skadet.



Du må aldri forsøke å reparere produktet selv. Hvis produktet er defekt, må det ikke brukes.

Vaskeinstruks:

Under vask og tørk må borrelåsen være festet.

Butterfly Board:

Kan tørkes av med såpevann eller desinfiserende middel.

Butterfly GlideWings:

Kan tørkes av med såpevann eller desinfiserende middel.

Ikke bruk tøymykner da det reduserer glideeffekten.

Produktet kan vaskes med et løsemiddelfritt rengjøringsmiddel med pH mellom 5 og 9, eller desinfiseres med 70 % konsentrasjon.



Produkter og tilbehør

Artikkelnr.	Beskrivelse	Størrelse (mm)
IM401	Butterfly Board	W320xL660
IM4001	Butterfly GlideWing L	W350xL400
IM4002	Butterfly GlideWing XL	W350xL475

Kombinasjoner

Artikkelnr.	Beskrivelse	Størrelse (mm)
IM99836GT	PediTurn Soft	Ø400
IM99700	PediTurn Hard	Ø380
IM8017015	SupportBelt XL	1300-1700
IM8015013	SupportBelt L	1200-1500
IM8013013	SupportBelt M	900-1300
IM8010513	SupportBelt S	650-1050
IM8010509	SupportBelt XS	650-1050
IM8009009	SupportBelt XXS	450-900
IM428	Sling - long	W160xL1900
IM428K	Sling - short	W160xL1200
IM426	SmartMove w/4 handles	W210xL600
IM426	SmartMove, 4 håndtak	B 210 x L 600

Serviceinformasjon

Inspeksjon

Første gangs inspeksjon:

- Er emballasjen hel?
- Les etiketten på emballasjen, og kontroller artikkelnummer og produktbeskrivelse.
- Kontroller at den kort brukerveiledning er vedlagt. Oppdatert bruksanvisning kan lastes ned fra www.etac.no. Du kan også kontakte Etacs kundeservice eller din forhandler.
- Kontroller etiketten på produktet. Inneholder den artikkelnummer, produktbeskrivelse, LOT-/batchnummer, vaskeanvisning og leverandørens navn?

Periodisk inspeksjon:

- Kontroller at det manuelle forflytningshjelpemiddelet alltid er i god stand.
- Materialer, sømmer, håndtak og spenner må alltid kontrolleres etter rengjøring.
- Hvis produktet har tegn på slitasje, må det umiddelbart tas ut av bruk.



Visuell inspeksjon / kontroller produktet:

Kontroller at materialene, sømmene, håndtakene og stroppene er hele og uten feil.



Stabilitetstest:

Forsøk å bøye produktet. Kontroller at det føles fast, stabilt og solid.



Mekanisk belastning eller stress /

Test av håndtak:

Trekk hardt i håndtakene i flere retninger, og kontroller materialet og sømmene.

Test av spenner:

Fest spennene, og trekk i flere retninger. Kontroller spennen og sømmene.



Test lav/høy friksjon:

Plasser produktet på fast underlag eller en seng, legg hendene på materialet og test friksjonen ved å presse hendene dine ned i produktet.

Lav friksjon – glir uten motstand

Høy friksjon – ingen glidning/bevegelse

Kontroller:

Manuelle forflytningshjelpemidler med håndtak, stropper og spenner:



Manuelle forflytningshjelpemidler for sittende og liggende forflytning med høy eller lav friksjon:



Produksjonsår, måned og dag



Produktet kan kasseres i henhold til gjeldende regelverk.



Les bruksanvisningen

Generelt

Tak, fordi du valgte et produkt fra Etac.

For at undgå ulykker og skader i forbindelse med håndtering og brug af produkterne, skal denne manual læses grundigt igennem.

Brugeren i denne manual er den person, der ligger eller sidder på produktet. Hjælperen er den person, der manøvrerer produktet.



Dette symbol forekommer i manualen sammen med teksten for at gøre opmærksom på tidspunkter, hvor der er risiko for brugerens eller hjælpernes sikkerhed.

Produktene overholder standardene for Klasse 1-produkter i Forordningen om medicinsk udstyr (EU) 2017/745 medicinsk udstyr

Hos Etac bestræber vi os på kontinuerligt at forbedre vores produkter. Vi forbeholder os derfor ret til at ændre produkterne uden forudgående meddelelse. Alle mål, der angives på illustrationer eller andet materiale, er kun vejledende, og der tages forbehold for fejl og mangler.

Informationen i denne manual, inkl. anbefalinger, kombinationer

og størrelser, gælder ikke for specialtilpasninger og modifikationer. Hvis kunden foretager ændringer, reparationer eller kombinationer, der ikke er godkendt af Etac, bortfalder Etacs CE-mærkning, og Etacs garanti ophører. Ved tvivl kontakt venligst Etac.

Garanti: To år på materiale- og produktionsfejl ved korrekt anvendelse af produktet.

Forventet levetid: Produktet har en forventet levetid på 1-2 år ved normal brug. Levetiden for produktet varierer afhængigt af brugshyppighed, belastninger samt hvor ofte og hvordan det er blevet vasket.

For yderligere information om Etacs sortiment indenfor forflytning se www.etac.com.

Hvis der opstår en utilsigtet hændelse i forbindelse med produktet, skal hændelsen indberettes til den lokale forhandler og den nationale kompetente myndighed uden unødigt forsinkelse. Den lokale forhandler vil videresende oplysningerne til producenten.

Symboler

Vask	Manual rensning	Advarsel	Producent
Ingen blegning	Efterlad aldrig på gulv	Produktionsår, -måned og -dag YYYY-MM-DD	CE-mærkning
Tørretumbling	Nedglidningsrisiko	Batch-/lotnummer	Opbevares tørt
Strygning	Beskyt mod sollys	Maks. brugervægt = maks. nominel belastning max 150 kg / max 330 lbs	Ikke-steril
Ingen rens	Læs manual	Produktet bortskaffes i henhold til nationale regler	Artikelnummer
Medicinsk udstyr	Tilsæt ikke skyllemiddel	UKCA-mærket	

Tilsligtet anvendelse

Butterfly er et unikt glidebræt, der anvendes til siddende forflytninger hos brugere med en god siddebalance. Glidebrættet kan anvendes med og uden glidevinge.

Tilsligtet miljø

Hospitaller, institutioner og hjemme.

Praktisk håndtering

Placering

Ved forflytninger mellem seng/stol eller anden siddeflade placeres kørestolen i en vinkel på 40° fra sengen. Afstanden mellem understøttelsesfladerne må ikke overstige 25 cm (illustration 1). De sorte flader under Butterfly Board skal være understøttet.

Glidebrættet placeres således, at udskæringen ligger fast ind mod kørestolens hjul. Den anden side placeres i f.eks. sengen ved siden af brugerens lår (Illustration 4). Husk at låse kørestol og seng (Illustration 2 + 3).

Anvendelse

Anvendelse med glidevinger

Montering af glidevinger:

Anvendes der glidevinger, placeres disse oven på Butterfly Board, så de følger buen på glidebrættet. Velcrobåndet skubbes om på bagsiden (ved håndtaget skubbes båndet igennem håndtaget). Båndet følger de to udskæringer. Butterfly Board vendes, og velcroen hæftes sammen.

Brugeren læner sig modsat bevægelsesretningen, og hjælperen eller brugeren selv skubber et lille stykke af glidevingen ind under brugernes ene balle eller lår. (Illustration 4). Brugeren læner sig nu i bevægelsesretningen, og ved at skubbe fra i madrassen kan brugeren nu langsomt glide over i kørestolen (Illustration 5 + 6 + 7). Alt efter brugerens ressourcer kan hjælperen nu guide brugeren ved at støtte overkroppen evt. vha. et SupportBelt eller en Sling under forflytningen.

Anvendelse uden glidevinger:

Brugeren kan langsomt glide eller "stemme sig op" og glide over i kørestolen ved at skubbe fra i madrassen (Illustration 5 + 6 + 7).

Alt efter brugerens ressourcer kan hjælperen nu guide brugeren ved at støtte overkroppen evt. vha. et SupportBelt eller en Sling, MultiGlide, håndklæde eller lignende som trækstykke under forflytningen.

Tips

Ved at etablere et skråplan (eksempel: sengen lidt højere end kørestolen) vil brugeren glide lettere.

For at skåne knæene i forbindelse med ovenstående forflytninger kan man med fordel anvende PediTurn-drejeskiven

til fødderne samt SupportBelt; derved får brugeren ikke et vrid i knæene, og hjælperen får et godt greb i brugeren.

Butterfly fjernes ved, at brugeren flytter vægten væk fra glidebrættet og løfter glidebrættet op og trækker væk.

Information

Vær opmærksom på

Kontrollér altid produktet før brug og efter vask.

Anvend aldrig et defekt produkt. Ved tegn på slitage skal produktet kasseres.

Læs instruktionen grundigt.

Det er vigtigt at hjælpere og plejepersonale modtager instruktion omkring håndtering af forflytninger. Etac tilbyder hjælp og uddannelse af plejepersonale. Kontakt Etac for yderligere information.

Anvend altid korrekt forflytningsteknik.

Husk at udnytte brugerens egne ressourcer.

Planlæg forflytningen på forhånd, så det sker så trygt og problemfrit som muligt.



Nedglidningsrisiko, efterlad aldrig brugeren alene på sengekanten.



Efterlad aldrig produktet på gulvet.



Foretag altid en risikovurdering, og sørg for at hjælpemidlet kan anvendes til den enkelte bruger, og at det i kombination med andet udstyr er sikkert for brugeren og hjælperne.



Anvend kun Butterfly-glidebrættet i tør tilstand, undersiden af glidebrættet kan blive glat efter kontakt med vand.



Husk at låse seng og kørestol.

Ved tvivlsspørgsmål – kontakt venligst Etac.

Materiale og rengøring

Materiale:

Butterfly Board:
Glasfiber.

Butterfly GlideWings:
Yderside: Nylon
Inderside: Nylon
Fyld: Polyester.

Produktet skal kontrolleres regelmæssigt, helst hver gang før brug. Vær specielt omhyggelig efter vask.

Kontrollér, at der ikke er skader ved sømme og stof.



**Reparér aldrig selv et produkt.
Et defekt produkt må ikke anvendes.**

Vaskeinstruktion:

Under vask og tørring skal Velcrodelene være samlet.

Butterfly Board:

Kan aftørres med sæbevand eller desinfektionsmiddel.

Butterfly GlideWings:

Anvend ikke skyllemiddel, da dette vil ødelægge glideevnen.

Produktet kan rengøres med et opløsningsmiddel frit rengøringsmiddel med et pH-niveau mellem 5-9 eller med 70% desinfektionsopløsning.



Produkter og tilbehør

Varenr.	Beskrivelse	Størrelse i mm
IM401	Butterfly Board	W320xL660
IM4001	Butterfly Glidewing L	W350xL400
IM4002	Butterfly Glidewing XL	W350xL475

Kombinationer

Varenr.	Beskrivelse	Størrelse i mm
IM99836GT	PediTurn Soft	Ø400
IM99700	PediTurn Hard	Ø380
IM8017015	SupportBelt XL	1300-1700
IM8015013	SupportBelt L	1200-1500
IM8013013	SupportBelt M	900-1300
IM8010513	SupportBelt S	650-1050
IM8010509	SupportBelt XS	650-1050
IM8009009	SupportBelt XXS	450-900
IM428	Sling – long	W160xL1900
IM428K	Sling – short	W160xL1200
IM426	SmartMove w/4 handles	W210xL600

Inspektion

Første kontrol:

- Er emballagen intakt?
- Kontrollér label på emballagen, og kontrollér artikelnummeret og produktnavn.
- Tjek, at "Short Instruction" er vedlagt – opdateret Manual kan downloades fra www.etac.dk, eller kontakt Etacs kundeservice.
- Kontrollér label på produktet – findes artikelnummer, produktnavn, lot-/batchnummer og vaskeanvisning samt producent.

Gentagende inspektion:

- Kontrollér, at deres manuelle transfer system eller hjælpemiddel er i en perfekt stand.
- Efter vask – kontrollér altid materialer, sømme, syninger, håndtag og spænder.
- Viser produktet tegn på slitage, skal produktet straks kasseres.



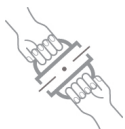
Visuel inspektion/tjek produktet:

Kontrollér, at materialer, sømme, syninger, håndtag og spænder er intakte.



Stabilitetstest:

Prøv at bøje produktet; verificer, at det føles solidt og stabilt.



Mekanisk test/tjek håndtag:

Træk i håndtagene i hver sin retning, og kontrollér materialer, sømme og syninger.

Test spændet:

Lås spændet, og træk i hver sin retning; kontrollér spændet, sømme og syninger.



Test lav/høj friktion:

Placer produktet på en fast overflade eller sengen, placer hænderne på materialet og test friktionen ved at skubbe hænderne ned og fremad i produktet.

Lav friktion – glider uden problemer.
Høj friktion – glider ikke.

Kontroller:

Manuelle transferprodukter med håndtag, stropper og spænder:



Manuelle transferprodukter til siddende og liggende forflytninger med lav eller høj friktion:



Produktionsår, -måned og -dag



Produktet bortskaffes i henhold til nationale regler.



Læs brugermanualen

Yleistä

Kiitos, että valitsit Etac-tuotteen.

Lue käyttöohjeet tarkkaan, jotta voit välttää onnettomuudet ja loukkaantumiset tuotteiden siirtämisen ja käsittelyn aikana.

Tässä käyttöohjeessa ”käyttäjä” on henkilö, joka makaa tai istuu tuotteessa. Hoitajat ovat henkilöitä, jotka käsittelevät tuotetta.



Tämä symboli esiintyy tekstissä läpi koko ohjeen. Se kiinnittää lukijan huomion kohtiin, jotka voivat aiheuttaa vaaraa käyttäjän tai hoitajan terveydelle tai turvallisuudelle.

Tuotteet ovat lääkinnällisistä laitteista annetussa Lääkinnällisiä laitteita koskeva asetus (EU) 2017/745 luokkaan 1 kuuluvien tuotestandardien mukaisia.

Pyrimme Etacissa parantamaan tuotteitamme, joten pidätämme oikeuden tehdä muutoksia tuotteisiin ilman ennakkovaroitusta. Kaikki kuvissa ja vastaavassa materiaalisissa esitetyt mitat ovat ohjeellisia, eikä Etac ole vastuussa niissä mahdollisesti olevista virheistä.

Tässä ohjekirjassa annetut tiedot, mukaan lukien suositukset, yhdistelmät ja mitoitus, eivät koske erikoistilauksia ja muunnettuja tuotteita. Jos asiakas tekee muutoksia, korjauksia tai yhdistelmiä, joita Etac ei ole ennalta määrittänyt, Etacin CE-sertifikaatti tai Etac-takuu eivät ole voimassa. Jos olet epävarma, ota yhteys Etaciin.

Takuu: Kahden vuoden takuu materiaali- ja valmistusvirheiden varalta edellyttäen, että tuotetta käytetään oikein.

Arvioitu käyttöikä: Laitteen arvioitu käyttöikä on 1–2 vuotta normaalissa käytössä. Laitteen käyttöikä vaihtelee käyttöiheyden, kuormien ja pesutiheyden ja -tavan mukaan.

Lisätietoja Etac-siirtolaitevalikoimasta saa osoitteesta www.etac.com.

Jos laitteen käytössä ilmenee haittatapahtuma, vaaratilanteet on ilmoitettava paikalliselle jälleenmyyjälle ja kansalliselle toimivaltaiselle viranomaiselle viipymättä. Paikallinen jälleenmyyjä välittää tiedot valmistajalle.

Yleistä symboleista



Pesu



Manuaalinen puhdistus



Varoitus



Valmistaja



Ei saa valkaista



Älä koskaan jätä lattialle



Valmistusvuosi, -kuukausi ja -päivä



CE-merkintä



Kuivausrumpu sallittu



Alas liukumisen vaara



Eränumero



Pidä kuivana



Silitys



Pidettävä poissa auringonvaloista



Käyttäjän massaraja = suurin sallittu kuormitus



Ei-steriili



Ei saa kuivapestä



Lue käyttöohje



Tuotteen voi romuttaa kansallisten määräysten mukaisesti.



Tuotenumero



Lääkinnällinen laite



Älä käytä huuhteluinetta



UKCA-merkintä

Käyttötarkoitus

Butterfly on ainutlaatuinen liukulevy, jota käytetään manuaaliseen käsittelyyn käyttäjillä, jolla on hyvä istuma-asento. Liukulevy sopii käytettäväksi liukusiipien kanssa tai ilman niitä.

Käyttöympäristö

Akuutti hoito, pitkäaikaishoito, kotihoito.

Käsittely

Sijoittaminen

Kun siirät käyttäjää sängyltä tuolille tai muulle istuimelle, aseta pyörätuoli 40 asteen kulmaan sängystä. Kahden tukipinnan välinen etäisyys saa olla enintään 25 cm (kuva 1). Butterfly Boardin alla olevia mustia pintoja on tuettava.

Aseta liukulevy siten, että lovi on tukevasti pyörätuolin pyörää vasten. Toinen puoli on sijoitettava esim. käyttäjän reiden vieressä olevalle sängylle (kuva 4). Muista käyttää jarruja pyörätuolin ja vuoteen lukitsemiseksi (kuvat 2 ja 3).

Käyttö

Käyttö liukusiivillä

Liukusiipien kiinnittäminen:

Jos käytät liukusiipiä, aseta ne Butterfly Boardin päälle siten, että ne ovat samassa tasossa liukulevyn loven kanssa. Työnnä tarranauhat takaisin taakse (ja vie ne kahvan läpi). Nauha on tasainen molempien lovien suhteen. Käännä Butterfly Board ja kiinnitä tarranauhalla.

Käyttäjä nojaa pois päin liikkeen suunnasta ja joko hoitaja tai käyttäjä itse työntää pienen osan liukusiivestä käyttäjän pakaran/reiden alle (kuva 4). Käyttäjä nojaa nyt liikkeen suuntaan. Käyttäjä työntää itseään pois päin patjasta ja liukuu nyt hitaasti pyörätuolin yli (kuvat 5+6+7). Riippuen siitä, kuinka käyttäjä pystyy kannattamaan itsensä, hoitaja voi auttaa käyttäjää joko tukemalla ylävartaloa SupportBeltillä tai tekemällä siirron käyttämällä Slingiä.

Käyttö ilman liukusiipiä:

Käyttäjä voi liukua hitaasti tai kiertäytyä pyörätuolille työntämällä itseään pois päin patjasta (kuvat 5+6+7). Riippuen siitä, kuinka käyttäjä pystyy kannattamaan itsensä, hoitaja voi auttaa käyttäjää joko tukemalla ylävartaloa SupportBelt-vyöllä tai tekemällä siirron käyttämällä Slingiä, MultiGlidea, pyhettä tai vastaavaa käsittelyn päättämiseksi.

Vinkkejä

Jos hoitaja tekee kulman (esim. jos sänky on hiukan korkeampi kuin pyörätuoli), käyttäjä liukuu helpommin.

Jotta estettäisiin edellä mainittujen toimenpiteiden aiheuttama polvien rasitus, voi olla hyödyllistä käyttää PediTurn-kääntölevyä

ja SupportBeltiä siten, että käyttäjä ei kierrä polvesta ja hoitajalla on hyvä ote käyttäjästä.

Butterfly-levyn poistamiseksi käyttäjä siirtää painonsa liukulevyltä, nostaa ja vetää sen vapaaksi.

ILL.

GB

SV

NO

DA

FI

DE

NL

FR

IT

ES

Huomautus

Erityisominaisuudet

Tarkista aina tuote ennen pesua ja sen jälkeen.

Viallista tuotetta ei saa käyttää. Jos tuotteessa ilmenee kulumisen merkkejä, se on heti poistettava käytöstä.

Lue nämä ohjeet huolellisesti.

On tärkeää, että hoitajat saavat opastusta käsin tapahtuvasta käsittelystä. Etac tarjoaa neuvontaa ja koulutusta hoitajille. Lisätietoja saat ottamalla yhteyden Etaciin.

Käytä aina oikeaa käsittelytekniikkaa.

Rohkaise käyttäjää auttamaan, kun mahdollista.

Varmista, että käyttäjä tuntee olonsa turvalliseksi ja että jokainen manuaalinen käsittely tapahtuu sujuvasti. Suunnittele aina manuaalinen käsittely etukäteen.



On olemassa vaara, että käyttäjä liukuu pois tuotteen päältä. Älä koskaan jätä käyttäjää yksin sängyn reunalle.



Älä koskaan jätä tuotetta lattialle.



Tee aina riskinarviointi ja varmista, että avustavaa tuotetta voidaan käyttää yksittäisen käyttäjän kohdalla ja yhdessä muiden laitteiden kanssa niin, että se on turvallista sekä käyttäjälle ja hoitajille.



Älä koskaan käytä Butterfly-levyä kosteissa olosuhteissa, sillä levyn alapinta saattaa muuttua liukkaaksi joutuessaan kosketuksiin veden kanssa.



Muista käyttää jarruja pyörätuolin ja vuoteen lukitsemiseksi.

Jos olet epävarma, ota yhteys Etaciin.

Materiaali ja puhdistus

Materiaali:

Butterfly Board:
Lasikuitua.

Butterfly GlideWings:
Ulkopinta: Nylonia
Sisäpinta: Nylonia
Täyte: Polyesteriä.

Tuote on tarkistettava säännöllisesti, mieluiten joka kerta kun sitä käytetään ja erityisesti pesun jälkeen.

Tarkista, ettei saumoissa tai kankaassa ole vaurioita.



Älä koskaan yritä korjata tuotetta itse.
Viallista tuotetta ei saa käyttää.

Pesuohteet:

Pesun ja kuivatuksen aikana on tarranauhan oltava kiinni.

Butterfly Board:

Voidaan pyyhkiä saippuavedellä tai desinfiointiaineilla.

Butterfly GlideWings:

Älä käytä huuhteluainetta, sillä se heikentää

liukumisominaisuuksia.

Tuote voidaan puhdistaa pesuaineella, joka ei sisällä liuottimia ja jonka pH on 5–9, tai 70-prosenttisella desinfiointiaineella.



Tuotteet ja varusteet

Tuotenumero	Tuotteen kuvaus	Koko (mm)
IM401	Butterfly Board	W320xL660
IM4001	Butterfly GlideWing L	W350xL400
IM4002	Butterfly GlideWing XL	W350xL475

Yhdistelmät

Tuotenumero	Tuotteen kuvaus	Koko (mm)
IM99836GT	PediTurn Soft	Ø400
IM99700	PediTurn Hard	Ø380
IM8017015	SupportBelt XL	1300-1700
IM8015013	SupportBelt L	1200-1500
IM8013013	SupportBelt M	900-1300
IM8010513	SupportBelt S	650-1050
IM8010509	SupportBelt XS	650-1050
IM8009009	SupportBelt XXS	450-900
IM428	Sling - long	W160xL1900
IM428K	Sling - short	W160xL1200
IM426	SmartMove w/4 handles	W210xL600

ILL.

GB

SV

NO

DA

FI

DE

NL

FR

IT

ES

Huoltotietoja

Tarkistus

Ensimmäinen tarkastus:

- Onko pakkaus ehjä?
- Lue pakkauksen etiketti ja tarkista tuotenro ja -kuvaus.
- Tarkista, että lyhyt ohje on mukana – päivitetyn käyttöohjeen voi ladata osoitteesta www.etac.com tai pyytää asiakaspalvelusta tai paikalliselta jälleenmyyjältä.
- Tarkista tuotteessa oleva etiketti – onko siinä tuotenro, tuotokuvaus, erän nro, puhdistusohje ja toimittajan nimi?

Määräaikaistarkastus:

- Varmista, että manuaalinen siirtojärjestelmä on aina täydellisessä kunnossa.
- Tarkista pesun jälkeen aina materiaalit, ompeleet, lenkit/kahvat, soljet.
- Jos tuotteessa ilmenee kulumisen merkkejä, se on heti poistettava käytöstä.



Silmämääräinen tarkastus / Tarkista tuote:

Varmista, että materiaalit, saumat, ompeleet, lenkit/kahvat ja soljet ovat ehjiä/virheettömiä.



Vakaustesti:

Yritä taivuttaa tuotetta ja varmista, että se tuntuu lujalta, vakaalta ja kiinteältä.

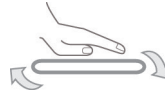


Mekaaninen kuormitus tai jännitys / testaa lenkit/kahvat:

Vedä lenkeistä kovaa vastakkaisiin suuntiin ja tarkista materiaali, saumat ja ompeleet.

Testaa soljet:

Lukitse solki ja vedä vastakkaisiin suuntiin, tarkista solki ja ompeleet.



Testaa pieni/suuri kitka:

Aseta tuote kiinteälle pinnalle tai vuoteelle, aseta kätesi materiaalin päälle ja testaa kitka painamalla käsiäsi alaspäin tuotteen sisään.

Pieni kitka – liikuu ongelmitta
Suuri kitka – ei liukua/liikettä

Tarkista:

Manuaaliset siirtovälineet, joihin kuuluu lenkkejä/kahvoja, silmukoita ja solkia:



Manuaaliset siirtovälineet siirtoihin istuma-asennossa ja makuuasennossa suuri- tai pienikitkaiset:



Valmistusvuosi, -kuukausi ja -päivä



Tuotteen voi romuttaa kansallisten määräysten mukaisesti



Lue käyttöohje

Allgemeines

Vielen Dank, dass Sie sich für ein Produkt von Etac entschieden haben.

Um Unfälle und Verletzungen beim Handhaben und Verwenden des Produkts zu vermeiden, sollten Sie diese Anleitung sorgfältig durchlesen.

Mit „Benutzer“ wird in dieser Anleitung die Person bezeichnet, die auf dem Produkt sitzt oder liegt. Unter „Helfer“ wird die Person verstanden, die das Produkt handhabt.



Dieses Symbol erscheint neben dem Text in der Bedienungsanleitung. Es macht den Leser auf Situationen aufmerksam, die eine Gefahr für die Gesundheit und Sicherheit des Benutzers oder Helfers darstellen können.

Das Produkt erfüllt die Anforderungen der geltenden Normen für Produkte der Klasse 1 im Einklang mit der Richtlinie des Europäischen Rates (EU) 2017/745 über Medizinprodukte.

Bei Etac sind wir bemüht, unsere Produkte laufend zu verbessern und behalten uns daher das Recht vor, Änderungen ohne vorherige Ankündigung durchzuführen. Alle Abmessungen auf Abbildungen o. Ä. sind lediglich als Richtwerte zu verstehen und Etac haftet nicht für Fehler und Mängel.

Die in dieser Anleitung aufgeführten Angaben einschließlich

der Empfehlungen, Kombinationen und Größen gelten nicht für Sonderbestellungen und Modifikationen. Nimmt der Kunde Anpassungen, Reparaturen oder Kombinationen vor, die nicht von Etac spezifiziert wurden, wird die CE-Zertifizierung ungültig und die Garantieverpflichtung von Etac erlischt. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Etac.

Garantie: Zwei-Jahres-Garantie auf Material- und Herstellungsfehler, vorausgesetzt, dass das Produkt ordnungsgemäß verwendet wird.

Voraussichtliche Lebensdauer: Das Gerät hat bei normalem Gebrauch eine voraussichtliche Lebensdauer von 1 bis 2 Jahren. Die Lebensdauer des Geräts variiert und hängt von der Häufigkeit des Gebrauchs, der Belastung sowie von der Art und Häufigkeit der Reinigung ab.

Weitere Informationen über das Angebot von Etac siehe www.etac.com.

Alle unerwünschten Ereignisse, die im Zusammenhang mit dem Gerät auftreten, sollten unverzüglich Ihrem Händler vor Ort sowie der zuständigen Behörde gemeldet werden. Der Händler vor Ort leitet die Informationen an den Hersteller weiter.

Symbole allgemein



Waschen



Manuelle Reinigung



Warnung



Hersteller



Nicht bleichen



Niemals auf dem Boden liegen lassen!



Herstellungsjahr, -monat und -tag



CE-Kennzeichnung



Im Wäschetrockner trocknen



Rutschgefahr



Batch-Nr./Lot-Nr.



Trocken halten



Bügeln



Keiner Sonnenstrahlung aussetzen!



Höchstgewicht des Benutzers = maximale Gewichtsbelastung



Nicht steril



Nicht chemisch reinigen



Bedienungsanleitung lesen



Das Produkt kann in Übereinstimmung mit den geltenden nationalen Vorschriften entsorgt werden.



Artikelnummer



Medizinprodukt



Keinen Weichspüler hinzufügen



UKCA-konform

Verwendungszweck

Butterfly ist ein einzigartiges Gleitbrett für den Einsatz bei der manuellen Unterstützung des Benutzers mit gutem

Sitzgleichgewicht in Sitzstellung. Das Gleitbrett kann mit oder ohne Gleitflügel verwendet werden.

Vorgesehener Einsatzbereich

Akutbehandlung, Langzeitpflege, Hauspflege

Praktische Handhabung

Positionierung

Bei der Verlegung des Benutzers vom Bett auf einen Stuhl oder anderen Sitz ist der Rollstuhl in einem Winkel von 40° zum Bett aufzustellen. Der Abstand zwischen den beiden Auflageflächen darf 25 cm nicht überschreiten (Abb. 1). Die schwarzen Flächen unter dem Butterfly Board sind abzustützen.

Das Gleitbrett so anordnen, dass die Aussparung fest auf dem Rollstuhlrads aufliegt. Die andere Seite ist z. B. neben dem Schenkel des Benutzers auf das Bett zu legen (Abb. 4). Nicht vergessen, die Bremsen zur Absicherung von Rollstuhl und Bett anzuziehen (Abb. 2 und 3).

Verwendung

Einsatz mit Gleitflügeln

Anbringung der Gleitflügel:

Bei der Verwendung von Gleitflügeln sind diese so über dem Butterfly Board anzuordnen, dass sie bündig mit der Aussparung im Gleitbrett abschließen. Das Klettband nach hinten (und durch den Griff) schieben. Es muss bündig mit den beiden Aussparungen abschließen. Das Butterfly Board drehen und das Klettband befestigen.

Der Benutzer verlagert sein Gewicht entgegengesetzt zur Bewegungsrichtung. Der Helfer oder der Benutzer schiebt einen kleinen Teil des Gleitflügels unter das Gesäß bzw. den Schenkel des Benutzers (Abb. 4). Danach verlagert der Benutzer sein Gewicht in Bewegungsrichtung. Indem er sich von der Matratze abstößt, gleitet er dann langsam in den Rollstuhl (Abb. 5, 6 und 7). Abhängig von der Leistungsfähigkeit der Benutzers kann der Helfer diesem helfen, indem er entweder den Oberkörper mit einem SupportBelt abfängt oder die Bewegung mit einer Sling unterstützt.

Einsatz ohne Gleitflügel

Der Benutzer kann langsam hinübergleiten oder sich stückweise in den Rollstuhl bewegen, indem er sich von der Matratze abstößt (Abb. 5, 6 und 7).

Abhängig von der Leistungsfähigkeit der Benutzers kann der Helfer diesem helfen, indem er entweder den Oberkörper mit einem SupportBelt abfängt oder die Bewegung mit einer Sling, dem MultiGlide, einem Handtuch oder dergleichen zum Abschluss der manuellen Hilfe unterstützt.

Tipps

Wenn ein Gefälle hergestellt wird (wenn das Bett etwas höher ist als der Rollstuhl), kann der Benutzer leichter verlagert werden.

Zur Verhinderung von Belastungen der Knie in Verbindung mit den obigen Bewegungen, kann es von Vorteil sein, mit einer PediTurn-Drehplatte und einem SupportBelt zu arbeiten,

damit der Benutzer sich kein Knie verdreht und der Helfer den Benutzer besser und sicher ergreifen kann.

Zur Entfernung von Butterfly verlagert der Benutzer sein Gewicht vom Gleitbrett weg, hebt sich an und zieht es heraus.

Hinweis

Besondere Hinweise

Das Produkt vor dem Gebrauch und nach dem Waschen überprüfen.

Niemals ein defektes Produkt verwenden! Produkte, die Anzeichen von Abnutzung zeigen, müssen entsorgt werden.

Lesen Sie diese Hinweise sorgfältig durch.

Es ist wichtig, dass sämtliche Helfer eine Einweisung in die Handhabung des Produkts erhalten. Etac bietet Beratung und Schulungen für Helfer an. Weitere Informationen erhalten Sie bei Etac.

Achten Sie auf die richtige Umsetz-/Umlagerungstechnik.

Der Benutzer ist aufzufordern, nach Möglichkeit Hilfe zu leisten.

Planen Sie den Vorgang stets im Voraus, damit alle Schritte reibungslos ablaufen und der Benutzer sich sicher fühlt.



Es besteht die Gefahr, dass der Benutzer abgleitet. Den Benutzer niemals allein auf der Bettkante zurücklassen!



Das Produkt niemals auf dem Boden liegen lassen!



Immer eine Risikobeurteilung vornehmen und sicherstellen, dass das Hilfsprodukt beim jeweiligen Benutzer und in Kombination mit anderen Geräten so verwendet werden kann, dass es für Benutzer und Helfer/Pfleger sicher ist.



Butterfly darf nicht unter feuchten Bedingungen verwendet werden, weil die Unterseite des Bretts bei Kontakt mit Wasser glatt werden kann.



Nicht vergessen, die Bremsen zur Absicherung von Rollstuhl und Bett anzuziehen.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Etac.

Material und Reinigung

Material:

Butterfly Board:
Glasfaser

Butterfly GlideWings:
Außenfläche: Nylon
Innenfläche: Nylon
Steppmaterial: Polyester.

Das Produkt sollte regelmäßig überprüft werden, möglichst bei jeder Verwendung und vor allem nach dem Waschen.

Es ist sicherzustellen, dass an Nähten oder im Stoff keinerlei Schäden vorliegen.



Niemals versuchen, ein Produkt eigenhändig zu reparieren.
Niemals ein defektes Produkt verwenden!

Waschanleitung:

Zum Waschen und Trocknen muss der Klettverschluss stets geschlossen werden.

Butterfly Board:

Mit Seifenlauge oder Desinfektionsmittel abwischbar.

Butterfly GlideWings:

Keine Weichspüler verwenden, weil sich dadurch der Gleiteffekt verschlechtert.

Das Produkt kann mit einem lösungsmittelfreien Mittel mit einem pH-Wert von 5-9 oder einer 70%igen Desinfektionslösung gereinigt werden.



Produkte und Zubehör

Artikel-Nr.	Beschreibung	Größe (mm)
IM401	Butterfly Board	W320xL660
IM4001	Butterfly GlideWing L	W350xL400
IM4002	Butterfly GlideWing XL	W350xL475

Kombinationen

Artikel-Nr.	Beschreibung	Größe (mm)
IM99836GT	PediTurn Soft	Ø400
IM99700	PediTurn Hard	Ø380
IM8017015	SupportBelt XL	1300-1700
IM8015013	SupportBelt L	1200-1500
IM8013013	SupportBelt M	900-1300
IM8010513	SupportBelt S	650-1050
IM8010509	SupportBelt XS	650-1050
IM8009009	SupportBelt XXS	450-900
IM428	Sling - long	W160xL1900
IM428K	Sling - short	W160xL1200
IM426	SmartMove w/4 handles	W210xL600

Inspektionen

Erste Kontrolle:

- Ist die Verpackung unbeschädigt?
- Lesen Sie das Etikett auf der Verpackung und überprüfen Sie Artikelnummer und Produktbeschreibung.
- Überprüfen, ob die Kurzanleitung beigelegt ist - die aktualisierte Bedienungsanleitung kann von www.etac.com heruntergeladen werden oder ist beim Händler vor Ort erhältlich.
- Prüfen Sie das Etikett auf dem Produkt - sind Artikelnummer, Produktbeschreibung, Lot-/Batch-Nr., Reinigungsanleitungen und Anbieter aufgeführt?

Regelmäßige Kontrolle:

- Sicherstellen, dass das manuelle Transfer-/Umlagerungssystem immer in perfektem Zustand ist.
- Nach dem Waschen stets Material, Nähte, Griffschlaufen und Schnallen überprüfen.
- Wenn das Produkt Anzeichen von Abnutzung zeigt, darf es nicht mehr benutzt werden.



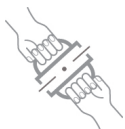
Inaugenscheinnahme/Produktüberprüfung:

Sicherstellen, dass Material, Nähte, Griffschlaufen und Schnallen unbeschädigt/fehlerfrei sind.



Stabilitätstest:

Das Produkt zu verbiegen versuchen, um zu überprüfen, ob es fest und stabil ist.



Mechanische Belastung/Griffschlaufen überprüfen:

Fest an den Griffschlaufen ziehen (in entgegengesetzte Richtung) und Material und Nähte überprüfen.

Schnallen überprüfen:

Ziehen Sie an der geschlossenen Schnalle und prüfen Sie Schnalle und Nähte.



Niedrige/hohe Reibung testen:

Das Produkt auf eine feste Unterlage oder ein Bett legen und die Reibung überprüfen, indem die Hände mit Druck über das Produkt gezogen werden.

Niedrige Reibung – müheloses Gleiten
Hohe Reibung – kein Gleiten/Bewegen

Überprüfen:

Manuelle Transfer-/Umlagerungshilfen mit Griffen, Riemen und Schnallen:



Manuelle Transfer-/Umlagerungshilfen für die sitzende und liegende Umlagerung mit hoher oder geringer Reibung:



Herstellungsjahr, -monat und -tag



Das Produkt kann in Übereinstimmung mit den geltenden nationalen Vorschriften entsorgt werden



Bedienungsanleitung lesen

Algemeen

Dank u dat u voor een van de producten van Etac hebt gekozen.

Lees de handleiding zorgvuldig door, om ongelukken en letsel bij het verplaatsen en hanteren van de producten te voorkomen.

De persoon die in deze gebruikershandleiding als 'de gebruiker' wordt aangeduid, is de persoon die op het product ligt of zit. De term 'verzorgers' wordt gebruikt voor de personen die het product hanteren.



Dit symbool wordt in de handleiding naast de tekst weergegeven. Het maakt de lezer attent op zaken die een gevaar kunnen vormen voor de gezondheid en de veiligheid van de gebruiker of verzorger.

De producten voldoen aan de normen die gelden voor klasse 1-producten volgens EU-richtlijn (EU) 2017/745 betreffende medische hulpmiddelen.

Bij Etac streven we naar voortdurende verbetering van onze producten en daarom behouden we ons het recht voor om onze producten zonder aankondiging vooraf te wijzigen. Alle maten op afbeeldingen en overige referentiematerialen gelden uitsluitend als indicatie en Etac kan niet aansprakelijk worden gesteld voor fouten en afwijkingen.

De informatie in deze handleiding, met inbegrip van

aanbevelingen, combinaties en maten, gelden niet voor speciale orders en modificaties. Als de klant aanpassingen of reparaties uitvoert of combinaties maakt die niet vooraf door Etac zijn bepaald, zijn de door Etac aangebrachte CE-markering en de garantie van Etac niet langer geldig. Neem bij twijfel contact op met Etac.

Garantie: twee jaar garantie op materiaal- en productiefouten, op voorwaarde dat het product correct is gebruikt.

Verwachte levensduur: het product heeft bij normaal gebruik een levensduur van 1 à 2 jaar. De levensduur van het product hangt af van hoe vaak het wordt gebruikt, de belasting en hoe vaak en hoe het wordt gewassen.

Ga voor meer informatie over het transferassortiment van Etac naar www.etac.com.

Mocht er een schadelijk incident plaatsvinden met het product, dan moet u dat tijdig melden aan de leverancier van het product en aan de bevoegde autoriteit in uw land. De leverancier geeft de informatie door aan de producent.

Algemene symbolen

Wassen	Handmatige reiniging	Waarschuwing	Fabrikant
Niet bleken	Nooit op de vloer laten liggen	Productiejaar, -maand en -dag	CE-markering
Drogen in wasdroger	Risico dat de gebruiker naar beneden kan schuiven	Batchnr./Partijnr.	Droog bewaren
Strijken	Niet blootstellen aan zonlicht	Maximale massa gebruiker = maximale nominale belasting	Niet steriel
Niet chemisch reinigen	Lees de gebruikershandleiding	Het product kan worden afgevoerd volgens de nationale voorschriften	Artikelnummer
Medisch hulpmiddel	Geen wasverzachter toevoegen	UKCA-markering	

Beoogd gebruik

Butterfly is een unieke glijplaat voor handmatige transfers van gebruikers met een goed evenwicht in een zittende positie. De glijplaat kan met en zonder glijvleugels worden gebruikt.

Beoogde gebruiksomgeving

Acute zorg, langdurige zorg, thuiszorg.

Praktisch gebruik

Positionering

Bij het verplaatsen van een gebruiker vanuit het bed naar een rolstoel of andere stoel, plaatst u de stoel in een hoek van 40° ten opzichte van het bed. De afstand tussen twee ondersteunende oppervlakken mag niet groter zijn dan 25 cm (afbeelding 1). De zwarte oppervlakken onder het Butterfly Board moeten worden ondersteund.

Plaats de glijplaat zodanig dat de uitsnede stevig tegen het wiel van de rolstoel rust. De tegenoverliggende zijde moet bv. op het bed naast de dij van de gebruiker worden geplaatst (afbeelding 4).

Vergeet niet om de remmen op de rolstoel en het bed te activeren (afbeelding 2 + 3).

Gebruik

Gebruik met glijvleugels

Monteren van de glijvleugels:

Plaats bij gebruik van glijvleugels de vleugels over het Butterfly Board zodat ze gelijk liggen met de uitsnede van de glijplaat.

Duw het klittenband naar achteren (en dus het door het handvat). Het klittenband ligt gelijk aan beide uitsnedes.

Draai het Butterfly Board om en maak het klittenband vast.

De gebruiker leunt iets weg ten opzichte van de bewegingsrichting en de verzorger of de gebruiker zelf duwt een klein deel van de glijvleugel onder de bil/dij van de gebruiker (afbeelding 4). De gebruiker leunt nu in de bewegingsrichting. Terwijl hij/zij zichzelf daarbij van de matras wegduwt, schuift de gebruiker nu langzaam naar de rolstoel (afbeelding 5 + 6 + 7). Afhankelijk van hoe zelfstandig de gebruiker is, kan de verzorger de gebruiker helpen door diens bovenlichaam te ondersteunen met de SupportBelt of door de verplaatsing uit te voeren met behulp van een Sling.

Gebruik zonder glijvleugels:

De gebruiker kan zich langzaam naar de rolstoel laten schuiven of zelf verschuiven door zich van de matras af te duwen (afbeelding 5 + 6 + 7).

Afhankelijk van hoe zelfstandig de gebruiker is, kan de verzorger de gebruiker helpen door diens bovenlichaam te ondersteunen met de SupportBelt of door de verplaatsing uit te voeren met behulp van een Sling, MultiGlide, handdoek of een vergelijkbaar hulpmiddel.

Tips

Door het creëren van een hoogteverschil (bv. als het bed net iets hoger is dan de rolstoel), kan de gebruiker makkelijker van de ene ondergrond naar de andere schuiven.

Om hierbij belasting van de knieën te voorkomen, kan het een goed idee zijn om een PediTurn draaischijf en een SupportBelt te gebruiken, zodat de gebruiker geen draaibeweging bij de

knieën hoeft te maken en de verzorger een goede greep op de gebruiker heeft.

Om de Butterfly te verwijderen, haalt de gebruiker zijn/haar gewicht van de glijplaat, waarna de plaat weggetrokken kan worden.

Let op

Speciale functies

Controleer het product voor elk gebruik en na het wassen.

Gebruik nooit een defect product. Voer het product af als het tekenen van slijtage vertoont.

Lees deze instructies zorgvuldig door.

Het is belangrijk dat verzorgers instructies krijgen over handmatig tillen en verplaatsen. Etac biedt advies en training aan voor verzorgers.

Neem voor meer informatie contact op met Etac.

Gebruik altijd de juiste technieken voor handmatig tillen en verplaatsen.

Moedig de gebruiker aan om waar mogelijk mee te helpen.

Bedenk altijd van tevoren hoe u een gebruiker handmatig gaat tillen en verplaatsen, zodat de gebruiker zich veilig voelt en elke handmatige transfer soepel verloopt.



Er bestaat een kans dat de gebruiker wegglijdt. Laat de gebruiker nooit alleen achter op de rand van het bed.



Laat het product nooit op de vloer liggen.



Voer altijd een risicoanalyse uit en verzeker u ervan dat het hulpmiddel geschikt is voor de individuele gebruiker en dat het, bij gebruik in combinatie met andere hulpmiddelen, veilig is voor de gebruiker en de verzorgers.



Gebruik de Butterfly nooit onder natte omstandigheden omdat de onderkant van de plaat glad kan worden als deze in contact komt met water.



Vergeet niet om de remmen op het bed en de rolstoel te activeren.

Neem bij twijfel contact op met Etac.

Materiaal en reiniging

Materiaal:

Butterfly Board:
Glasvezel.

Butterfly GlideWings:
Buitenkant: Nylon
Binnenkant: Nylon
Vulling: Polyester.

Het product moet regelmatig worden gecontroleerd, bij voorkeur voor elk gebruik, en met name na het wassen.

Controleer op schade aan de naden en de stof.



**Probeer een product nooit zelf te repareren.
Gebruik nooit een defect product.**

Wasinstructies:

Tijdens het wassen en drogen dient het klittenband gesloten te zijn.

Butterfly Board:

Kan worden afgenomen met zeepwater of desinfecteermiddel.

Butterfly GlideWings:

Gebruik geen wasverzachter – dit vermindert het glijeffect.

Dit product kan worden gereinigd met een reinigingsmiddel dat geen oplosmiddel bevat en een pH-waarde tussen 5 en 9 heeft. U kunt ook een ontsmettingsmiddel met een concentratie van 70% gebruiken.



Producten en accessoires

Artikelnr.	Productbeschrijving	Afmetingen (mm)
IM401	Butterfly Board	W320xL660
IM4001	Butterfly GlideWing L	W350xL400
IM4002	Butterfly GlideWing XL	W350xL475

Combinaties

Artikelnr.	Productbeschrijving	Afmetingen (mm)
IM99836GT	PediTurn Soft	Ø400
IM99700	PediTurn Hard	Ø380
IM8017015	SupportBelt XL	W1300xL1700
IM8015013	SupportBelt L	W1200xL1500
IM8013013	SupportBelt M	W900xL1300
IM8010513	SupportBelt S	W650xL1050
IM8010509	SupportBelt XS	W650xL1050
IM8009009	SupportBelt XXS	W450xL900
IM428	Sling - long	W160xL1900
IM428K	Sling - short	W160xL1200
IM426	SmartMove w/4 handles	W210xL600

ILL.

GB

SV

NO

DA

FI

DE

NL

FR

IT

ES

Onderhoudsinformatie

Inspectie

Eerste inspectie:

- Is de verpakking onbeschadigd?
- Lees het label op de verpakking en controleer het artikelnummer en de productbeschrijving.
- Controleer of de beknopte handleiding is bijgevoegd. Nieuwe versies van de gebruikershandleiding/gebruiksaanwijzing kunt u downloaden via www.etac.com of opvragen bij de klantenservice van Etac of bij de distributeur in uw regio.
- Controleer of het label op het product de volgende informatie vermeldt: artikelnummer, productbeschrijving, partij-/batchnummer, reinigingsinstructies en naam van de leverancier.

Periodieke inspectie:

- Zorg dat uw systeem voor handmatige transfers altijd in perfecte staat verkeert.
- Controleer na het wassen altijd de materialen, het stikwerk, de handvatten en de gespen.
- Stel het product meteen buiten gebruik als het tekenen van slijtage vertoont.



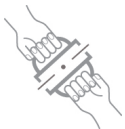
Visuele inspectie/controleer het product:

Verzekeer u ervan dat alle materialen, naden, stikwerk, handvatten en gespen onbeschadigd/vrij van defecten zijn.



Stabiliteitstest:

Probeer het product te verbuigen en verzekeer u ervan dat het stevig, stabiel en solide aanvoelt.



Mechanische belasting of spanning/handvatten testen:

Trek hard aan de handvatten in tegenovergestelde richtingen en controleer het materiaal, de naden en het stikwerk.

Gespen testen:

Zet de gesp vast en trek in tegenovergestelde richtingen; controleer de gesp en het stikwerk.



Hoge/lage wrijving testen:

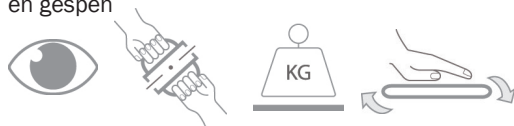
Plaats het product op een stevige ondergrond of een bed, plaats uw handen op het materiaal en test de wrijving door uw handen in het product omlaag te drukken.

Lage wrijving: glijden gaat moeiteloos

Hoge wrijving: glijden/verplaatsen gaat niet

Controleren:

Handmatige transferhulpmiddelen met handvatten, banden en gespen



Handmatige transferhulpmiddelen voor zittende en liggende transfers met hoge of lage wrijving:



Productiejaar, -maand en -dag



Het product kan worden afgevoerd volgens de nationale voorschriften



Lees de gebruikershandleiding

Généralités

Nous vous remercions d'avoir choisi un produit Etac.

Veillez lire attentivement ce manuel afin d'éviter les accidents et les blessures lors du déplacement et de la manipulation des produits.

La personne décrite comme « l'utilisateur » dans ce manuel est la personne couchée ou assise sur le produit. Les assistants sont les personnes qui manœuvrent le produit.



Ce symbole apparaît à côté du texte dans le manuel. Il attire l'attention du lecteur sur les points pouvant constituer un risque pour la santé et la sécurité de l'utilisateur ou d'un assistant.

Les produits sont conformes aux normes applicables pour les produits de Classe 1 selon la règlement relatif aux dispositifs médicaux (EU) 2017/745 relative aux dispositifs médicaux.

Etac s'efforce constamment d'améliorer ses produits et se réserve donc le droit d'apporter des modifications à ses produits sans préavis. Toutes les mesures indiquées sur les illustrations et tout matériel similaire sont à titre indicatif seulement et Etac ne peut être tenu responsable des erreurs ou des défauts.

Les informations contenues dans ce manuel, y compris les

recommandations, combinaisons et tailles, ne s'appliquent pas aux commandes spéciales et aux modifications. Si le client effectue/utilise des réglages, des réparations ou des combinaisons qui ne sont pas prédéterminés par Etac, la certification CE d'Etac et la garantie d'Etac seront annulées. En cas de doute, veuillez contacter Etac.

Garantie : garantie de deux ans sur les matériaux et les défauts de fabrication, à condition que le produit soit utilisé correctement.

Durée de vie prévue : La durée de vie de cet appareil est d'un à deux ans dans des conditions normales d'utilisation. Sa durée de vie dépend de la fréquence d'utilisation, des charges ainsi que du nombre de lavage.

Pour de plus amples informations sur la gamme de transfert Etac, consultez www.etac.com.

En cas d'événement indésirable lié à l'appareil, signalez tout incident à votre revendeur local et aux autorités nationales compétentes dans les meilleurs délais. Le revendeur local transmettra les informations au fabricant.

Symboles en général

Lavage	Manual Cleaning	Avertissement	Fabricant
Ne pas javelliser	Ne jamais laisser sur le sol	Jour, mois et année de fabrication	Marquage CE
Séchage en machine	Risque de glissement vers le bas	Batch no./N° de lot	Garder au sec
Repassage	Tenir à l'abri du soleil	Poids max. de l'utilisateur = charge nominale maximale	Non stérile
Ne pas nettoyer à sec	Lire le manuel de l'utilisateur	Le produit peut être mis au rebut conformément à la réglementation nationale	Référence
Dispositifs médicaux	Ne pas ajouter d'adoucissant.	Marquage UKCA	

Usage prévu

Butterfly est une planche de glissement unique utilisée pour la manipulation manuelle d'un utilisateur disposant d'un bon

équilibre en position assise. La planche de glissement peut être utilisée avec ou sans ailes de glissement.

Environnement prévu

Soins de courte durée, soins de longue durée, soins à domicile

Manipulation

Positionnement

Lors du déplacement d'un utilisateur du lit à un fauteuil ou autre siège, positionnez le fauteuil roulant dans un angle de 40° par rapport au lit. La distance entre les surfaces de support ne doit pas dépasser 25 cm (illustration 1). Les surfaces noires sous la planche Butterfly Board doivent être soutenues.

Positionnez la planche de glissement de sorte que la découpe repose fermement contre la roue du fauteuil roulant. L'autre côté doit être positionné sur, p. ex. le lit à côté de la cuisse de l'utilisateur (illustration 4).

N'oubliez pas de mettre les freins pour bloquer le fauteuil roulant et le lit (illustration 2 +3).

Utilisation

Utilisation avec ailes de glissement

Fixer les ailes de glissement :

Si vous utilisez des ailes de glissement, positionnez-les sur la planche Butterfly Board, afin qu'elles soient à niveau avec la découpe sur la planche de glissement. Poussez les bandes Velcro à l'arrière (et faites passer à travers la poignée). La bande est à niveau avec les deux découpes. Tournez la planche Butterfly Board et accrochez la bande Velcro.

L'utilisateur se penche dans la direction opposée du mouvement et le soignant ou l'utilisateur lui-même pousse une petite partie de l'aide de glissement sous les fesses/la cuisse de l'utilisateur (Illustration 4). L'utilisateur se penche maintenant dans la direction du mouvement. En se poussant hors du matelas, l'utilisateur glisse lentement sur le fauteuil roulant (Illustrations 5 + 6 + 7). En fonction du niveau d'autonomie de l'utilisateur, le soignant peut aider l'utilisateur en soutenant la partie supérieure du corps avec une ceinture SupportBelt ou en réalisant le déplacement avec une Sling.

Utilisation sans ailes de glissement :

L'utilisateur peut glisser ou « s'avancer » lentement dans le fauteuil roulant en s'éloignant du matelas en se poussant (Illustrations 5 + 6 + 7).

En fonction du niveau d'autonomie de l'utilisateur, le soignant peut aider l'utilisateur en soutenant la partie supérieure du corps avec une ceinture SupportBelt ou une Sling, MultiGlide, serviette ou similaire pour réaliser la manipulation manuelle.

Astuces

Si une inclinaison a été arrangée (p. ex. si le lit est légèrement plus élevé que le fauteuil roulant), l'utilisateur glissera plus facilement de l'un à l'autre.

Pour éviter de forcer sur les genoux lors des déplacements susmentionnés, il peut être utile d'utiliser une plaque tournante

PediTurn et une ceinture SupportBelt, afin que l'utilisateur ne se torde pas le genou et que le soignant puisse saisir fermement l'utilisateur.

Pour enlever Butterfly, l'utilisateur déplace son poids de la planche de glissement, se soulève et la retire.

Notice

Fonctions spéciales

Vérifiez toujours le produit avant toute utilisation et après tout lavage.

N'utilisez jamais un produit défectueux. Si le produit présente des signes d'usure, il doit être mis au rebut.

Lisez attentivement ces instructions.

Il est important que les soignants reçoivent une formation à la manipulation du produit. Etac propose des conseils et des formations à destination des soignants. Pour plus d'informations, contactez Etac.

Utilisez toujours de bonnes techniques de manipulation manuelle.

Encouragez l'utilisateur à aider autant que possible.

Pour que l'utilisateur se sente en sécurité et que chaque manipulation manuelle se passe bien, planifiez toujours la manipulation à l'avance.



Il existe un risque de glissement de l'utilisateur. Ne laissez jamais l'utilisateur seul au bord du lit.



Ne laissez jamais le produit sur le sol.



Effectuez toujours une évaluation des risques et assurez-vous que le produit d'assistance convient à l'utilisateur et peut être utilisé en combinaison avec d'autres dispositifs d'une manière ne présentant aucun danger pour l'utilisateur et les soignants.



N'utilisez jamais Butterfly dans des conditions humides car le dessous de la planche peut devenir glissant au contact de l'eau.



N'oubliez pas de mettre les freins pour bloquer le lit et le fauteuil roulant.

En cas de doute - veuillez contacter Etac.

Matériau et nettoyage

Matériau :

Butterfly Board :
Fibre de verre.

Butterfly GlideWings :
Surface extérieure : Nylon
Surface intérieure : Nylon
Matelassage : Polyester.

Le produit doit être vérifié régulièrement, de préférence chaque fois qu'il est utilisé, et surtout après un lavage.

Vérifiez qu'il n'y a aucun dommage au niveau des coutures ou du tissu.



**N'essayez jamais de réparer un produit vous-même.
N'utilisez jamais un produit défectueux.**

Instructions de lavage :

Le Velcro doit être attaché pendant le lavage et le séchage.

Butterfly Board :
Peut être essuyée avec de l'eau savonneuse ou du désinfectant
Butterfly GlideWings :
N'utilisez pas d'adoucissant - cela réduirait l'effet de glissement. Le produit peut être nettoyé avec un agent nettoyant sans solvant, de pH compris entre 5 et 9, ou une solution désinfectante diluée à 70 %.



Produits et accessoires

N° d'article	Description	Dimensions (mm)
IM401	Butterfly Board	W320xL660
IM4001	Butterfly GlideWing L	W350xL400
IM4002	Butterfly GlideWing XL	W350xL475

Combinaisons

N° d'article	Description	Dimensions (mm)
IM99836GT	PediTurn Soft	Ø400
IM99700	PediTurn Hard	Ø380
IM8017015	SupportBelt XL	1300-1700
IM8015013	SupportBelt L	1200-1500
IM8013013	SupportBelt M	900-1300
IM8010513	SupportBelt S	650-1050
IM8010509	SupportBelt XS	650-1050
IM8009009	SupportBelt XXS	450-900
IM428	Sling - long	W160xL1900
IM428K	Sling - short	W160xL1200
IM426	SmartMove w/4 handles	W210xL600

Inspection

Première inspection :

- L'emballage est-il intact ?
- Lisez l'étiquette sur l'emballage et vérifiez le numéro d'article et la description du produit.
- Vérifiez que les instructions sommaires accompagnent le produit - vous pouvez télécharger un Manuel de l'utilisateur/Mode d'emploi mis à jour depuis le site www.etac.com ou l'obtenir en contactant le service client d'Etac ou le distributeur local.
- Vérifiez l'étiquette sur le produit - comporte-t-elle un n° d'article, une description du produit, un n° de lot/batch no, des instructions de nettoyage et le nom du fournisseur ?

Inspection périodique :

- Assurez-vous que votre système de transfert manuel est toujours en parfait état.
- Après un lavage - vérifiez toujours les matériaux, surpiqûres, poignées et boucles.
- Si le produit présente des signes d'usure, il doit être retiré du service immédiatement.



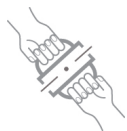
Inspection visuelle/Vérification du produit :

Veillez à ce que les matériaux, les coutures, les surpiqûres, les poignées et les boucles soient intacts/sans défaut.



Test de stabilité :

Essayez de plier le produit et vérifiez qu'il semble ferme, stable et solide.



Charge ou contrainte mécanique/

Test des poignées :

Tirez fortement les poignées dans des directions opposées et contrôlez les matériaux, les coutures et les surpiqûres.

Test des boucles :

Fermez la boucle et tirez dans des directions opposées. Contrôlez la boucle et les surpiqûres.



Test de friction basse/élevée :

Placez le produit sur une surface ferme ou un lit, placez vos mains sur le matériau et tester la friction en poussant avec les mains sur le produit.

Friction basse - vos mains glissent sans effort

Friction élevée - vos mains ne glissent pas/ ne bougent pas

Vérification:

Aides au transfert manuelles avec poignées, sangles et boucles:



Aides au transfert manuelles pour positions assise et couchée avec friction basse ou élevée:



Jour, mois et année de fabrication



Le produit peut être mis au rebut conformément à la réglementation nationale.



Lire le manuel de l'utilisateur

Informazioni generali

Grazie per aver scelto un prodotto Etac.

Per evitare incidenti e lesioni durante lo spostamento e la movimentazione dei prodotti, leggere attentamente il manuale.

Nel presente manuale, il soggetto descritto come "l'utente" è la persona seduta o sdraiata sul prodotto. Gli assistenti sono coloro che manovrano il prodotto.



Questo simbolo è presente lungo le pagine del manuale. Richiama l'attenzione del lettore su punti che possono comportare rischi per la salute e la sicurezza dell'utente o dell'assistente.

I prodotti sono conformi alle norme applicabili per i prodotti di Classe 1 contenute nella Regolamento sui dispositivi medici (EU) 2017/745 sui dispositivi medici.

In Etac ci sforziamo di migliorare continuamente i nostri prodotti; pertanto, ci riserviamo il diritto di modificare i prodotti senza preavviso. Tutte le misurazioni riportate nelle figure o in altro materiale informativo sono puramente indicative: Etac non può essere ritenuta responsabile di eventuali errori e difetti.

Le informazioni riportate nel presente manuale, ivi compresi

raccomandazioni, combinazioni e dati dimensionali, non sono applicabili a ordini e modifiche speciali. Qualora il cliente effettui regolazioni, riparazioni o combinazioni non autorizzate da Etac, la certificazione CE di Etac e la garanzia di Etac decadono. In caso di dubbi, contattare Etac.

Garanzia: garanzia di due anni per difetti di materiali e di fabbricazione, purché il prodotto sia stato utilizzato correttamente.

Durata prevista: La durata utile prevista del dispositivo, in normali condizioni d'uso, è compresa tra 1 e 2 anni. La durata utile del dispositivo varia in base alla frequenza d'uso, i carichi e la frequenza e modalità di lavaggio.

Per maggiori informazioni sulla gamma di dispositivi di trasferimento Etac, visitare il sito www.etac.com.

In caso di evento avverso verificatosi in relazione al dispositivo, gli incidenti devono essere segnalati tempestivamente al rivenditore locale e all'autorità nazionale competente. Il rivenditore locale inoltrerà le informazioni al produttore.

Panoramica dei simboli



Lavaggio



Pulizia manuale



Attenzione



Produttore



Non candeggiare



Non lasciare sul pavimento



Giorno, mese e anno di produzione



Marchio CE



Asciugatura a tamburo a temperatura moderata



Rischio di scivolamento



N. di serie/lotto



Mantenere asciutto



Stiratura



Non esporre ai raggi solari



Limite massa utente = carico nominale massimo



Non sterile



Non lavare a secco



Leggere il manuale dell'utente



Smaltire il prodotto in conformità con le normative nazionali vigenti



Numero articolo



Dispositivo medico



Non aggiungere ammorbidente



Marchio UKCA

Uso previsto

Butterfly è una tavola scorrevole esclusiva per la movimentazione manuale di un utente con un buon equilibrio in posizione seduta. La tavola scorrevole può essere utilizzata con o senza lembi scorrevoli.

Ambiente previsto

Assistenza di pazienti gravi, assistenza a lungo termine, assistenza domiciliare.

Movimentazione pratica

Posizionamento

Durante lo spostamento di un utente dal letto alla sedia o a un altro sedile, posizionare la sedia a rotelle a un angolo di 40° rispetto al letto. La distanza tra le due superfici di supporto non deve superare i 25 cm (fig. 1). È necessario sostenere le superfici nere sotto la Butterfly Board.

Posizionare la tavola scorrevole in modo che la parte sagomata si appoggi saldamente contro la ruota della sedia a rotelle. L'altro lato deve essere posizionato, per esempio, sul letto accanto alla coscia dell'utente (fig. 4).

Ricordarsi di attivare i freni per bloccare la sedia a rotelle e il letto (figg. 2 + 3).

Uso

Uso con i lembi scorrevoli

Posizionare i lembi scorrevoli:

Se si utilizzano i lembi scorrevoli, posizionarli sulla Butterfly Board in modo che siano in linea con la parte sagomata sulla tavola scorrevole. Spingere i nastri in Velcro verso la parte posteriore (e farli passare attraverso l'impugnatura). Il nastro è in linea con entrambe le parti sagomate. Girare la Butterfly Board e fissarla con il nastro in Velcro.

L'utente si inclina in direzione opposta a quella del movimento e l'assistente o l'utente stesso spingono una piccola parte del lembo scorrevole sotto il gluteo/coscia dell'utente (fig. 4). L'utente si inclina nella direzione di movimento. Spingendosi lontano dal materasso, l'utente scivola lentamente sulla sedia a rotelle (figg. 5 + 6 + 7). In base al livello di autonomia dell'utente, l'assistente può aiutarlo sostenendogli la parte superiore del corpo con SupportBelt oppure completando il movimento con Sling.

Uso senza lembi scorrevoli:

L'utente può scivolare lentamente o "trascinarsi" sulla sedia a rotelle spingendosi lontano dal materasso (figg. 5+ 6 +7). In base al livello di autonomia dell'utente, l'assistente può aiutarlo sostenendogli la parte superiore del corpo con SupportBelt oppure con Sling, MultiGlide, un asciugamano o un ausilio simile per completare la movimentazione manuale.

Suggerimenti

Se si crea un angolo (per es. se il letto si trova leggermente più in alto rispetto alla sedia a rotelle), l'utente scivolerà più facilmente da un supporto all'altro.

Per evitare tensioni alle ginocchia, potrebbe essere utile usare una piastra girevole PediTurn e una SupportBelt in modo

che l'utente non debba ruotare all'altezza del ginocchio e l'assistente abbia una buona presa sull'utente.

Per rimuovere Butterfly, l'utente sposta il proprio peso dalla tavola scorrevole, la solleva e poi la toglie.

ILL.

GB

SV

NO

DA

FI

DE

NL

FR

IT

ES

Avviso

Caratteristiche speciali

Controllare sempre il prodotto prima dell'uso e dopo il lavaggio.

Non utilizzare mai un prodotto difettoso. Smaltire il prodotto se questo presenta segni di usura.

Leggere attentamente le presenti istruzioni.

È importante che gli assistenti ricevano adeguate istruzioni sulla movimentazione manuale. Etac offre consulenza e formazione agli assistenti.

Per maggiori informazioni, contattare Etac.

Utilizzare sempre le corrette tecniche di movimentazione manuale.

Se possibile, sollecitare l'utente a collaborare.

Per garantire che l'utente si senta sicuro e che ogni movimento sia fluido, pianificare sempre la movimentazione manuale in anticipo.



L'utente potrebbe scivolare. Non lasciare mai l'utente da solo sul bordo del letto.



Non lasciare mai il prodotto sul pavimento.



Eeguire sempre una valutazione dei rischi e accertarsi che il prodotto assistivo possa essere utilizzato per il singolo utente e che, in combinazione con altri dispositivi, sia sicuro per l'utente e gli assistenti.



Non utilizzare mai Butterfly in presenza di umidità poiché il lato inferiore della tavola potrebbe diventare scivoloso a contatto con l'acqua.



Ricordarsi di attivare i freni per bloccare la sedia a rotelle e il letto.

In caso di dubbi, contattare Etac.

Materiali e pulizia

Materiale:

Butterfly Board:
Fibra di vetro.

Butterfly GlideWings:
Superficie esterna: Nylon
Superficie interna: Nylon
Imbottitura: Poliestere.

Controllare il prodotto regolarmente, preferibilmente ogni volta che viene utilizzato e in particolare dopo il lavaggio.

Controllare che non vi siano lacerazioni alle cuciture o al tessuto.

Istruzioni di lavaggio:

Durante il lavaggio e l'asciugatura, il Velcro deve essere attaccato.

Butterfly Board:

È possibile pulire questo dispositivo con acqua saponata o disinfettante.

Butterfly GlideWings:

Non usare ammorbidente: riduce l'effetto di scorrimento.

Lavare il prodotto utilizzando un detergente privo di solventi con pH compreso tra 5 e 9 oppure una soluzione disinfettante al 70%.



**Non tentare mai di riparare un prodotto da soli.
Non utilizzare mai un prodotto difettoso.**

Prodotti e accessori

Articolo n.	Descrizione prodotto	Dimensioni (mm)
IM401	Butterfly Board	W320xL660
IM4001	Butterfly GlideWing L	W350xL400
IM4002	Butterfly GlideWing XL	W350xL475

Combinazioni

Articolo n.	Descrizione prodotto	Dimensioni (mm)
IM99836GT	PediTurn Soft	Ø400
IM99700	PediTurn Hard	Ø380
IM8017015	SupportBelt XL	1300-1700
IM8015013	SupportBelt L	1200-1500
IM8013013	SupportBelt M	900-1300
IM8010513	SupportBelt S	650-1050
IM8010509	SupportBelt XS	650-1050
IM8009009	SupportBelt XXS	450-900
IM428	Sling - long	W160xL1900
IM428K	Sling - short	W160xL1200
IM426	SmartMove w/4 handles	W210xL600

ILL.

GB

SV

NO

DA

FI

DE

NL

FR

IT

ES

Informazioni sull'assistenza

Ispezione

Prima ispezione:

- La confezione è intatta?
- Leggere l'etichetta sulla confezione e controllare il numero dell'articolo e la descrizione del prodotto.
- Verificare che il foglio di istruzioni sia presente nella confezione. È possibile scaricare la versione aggiornata del manuale dell'utente/delle istruzioni per l'uso dal sito www.etac.com oppure contattare il servizio clienti Etac o il proprio rivenditore locale.
- Controllare l'etichetta sul prodotto: riporta il numero dell'articolo, la descrizione del prodotto, il numero di serie/lotto, le istruzioni per la pulizia e il nome del fornitore?

Ispezione periodica:

- Assicurarsi che il sistema di trasferimento manuale sia sempre in perfette condizioni.
- Dopo il lavaggio, verificare sempre lo stato di materiali, cuciture, impugnature e fibbie.
- Se il prodotto presenta segni di usura, dismetterlo immediatamente.



Ispezione visiva/controllo del prodotto:

Assicurarsi che i materiali, le cuciture, le impunture, le impugnature e le fibbie siano intatti/privi di difetti.



Test di stabilità:

Provare a piegare il prodotto e verificare che sia robusto, stabile e resistente.



Carico o sollecitazioni di tipo meccanico/ Test sulle impugnature:

Tirare con forza le impugnature in direzioni opposte; quindi, controllare il materiale, le cuciture e le impunture.

Test sulle fibbie:

Bloccare la fibbia e tirare in direzioni opposte; quindi, controllare la fibbia e le cuciture.



Test di attrito basso/elevato:

Posizionare il dispositivo su una superficie resistente o un letto, poggiare le mani sul materiale e testarne l'attrito spingendo sul prodotto.

Attrito basso: scorre senza sforzo

Attrito elevato: non scorre/non si muove

Controlli da effettuare:

Ausili per il trasferimento manuale con impugnature, cinghie e fibbie:



Ausili per il trasferimento manuale di utenti seduti e sdraiati con attrito basso o elevato:



Giorno, mese e anno di produzione



Smaltire il prodotto in conformità con le normative nazionali vigenti



Leggere il manuale dell'utente

Información general

Gracias por elegir un producto Etac.

Para evitar cualquier tipo de accidente o lesión cuando mueva y maneje los productos, lea atentamente el manual.

La persona descrita como el «usuario» se referirá, en estas Instrucciones de uso, a la persona que está tumbada o sentada sobre el producto. Los cuidadores son las personas que manipulan el producto.



Este símbolo aparecerá al lado del texto en el manual. Le indica al lector aquellos puntos en los que puede existir un riesgo para la salud y la seguridad del usuario o del cuidador.

Los productos cumplen con la normativa aplicable para productos de la Clase 1, de la Regulación de productos sanitarios (EU) 2017/745 relativa a los dispositivos médicos.

En Etac, hacemos todo lo posible por mejorar constantemente nuestros productos y, por ese motivo, nos reservamos el derecho a modificar los productos sin previo aviso. Las medidas que se indican en las imágenes y en material similar se incluyen solo a modo de guía y Etac queda exenta de cualquier tipo de responsabilidad por errores y defectos.

La información incluida en este manual, incluidas las

recomendaciones, las combinaciones y los tamaños, no resulta de aplicación para los pedidos especiales ni para las modificaciones. Si el cliente efectúa ajustes, reparaciones o combinaciones que no están previstas por Etac, la certificación Etac CE y la garantía de Etac serán nulas de pleno derecho. En caso de duda, póngase en contacto con Etac.

Garantía: garantía de dos años por defectos del material y de fabricación, siempre y cuando el producto se haya utilizado correctamente.

Vida útil prevista: El producto tiene una vida útil prevista de 1 a 2 años en condiciones de uso normales. La vida útil del producto dependerá de la frecuencia de uso, de las cargas y de la frecuencia con la que se lave.

Para más información sobre la gama de productos de movilización de usuarios de Etac, consulte www.etac.com.

En caso de que se produzca un acontecimiento adverso en relación con el dispositivo, deberá informar de la incidencia, a su debido tiempo, a su distribuidor local y a la autoridad competente nacional. El distribuidor local enviará la información al fabricante.

Símbolos generales

Lavado	Limpieza manual	Cuidado	Fabricante
No utilizar lejía	No dejar nunca en el suelo	Año, mes y día de producción	Marcado CE
Secar en secadora	Riesgo de resbalar	N.º de lote	Mantener seco
Planchar	Manténgase alejado de la luz del sol	Peso máximo del usuario = carga nominal máxima	No estéril
No limpiar en seco	Leer el manual de usuario	El producto se puede desechar de conformidad con la normativa nacional	Número de artículo
Producto sanitario	No añadir suavizante	Marcado UKCA	

Uso previsto

Butterfly es una tabla deslizante exclusiva para su uso en movilizaciones manuales de usuarios con buen equilibrio

en posición sentada. La tabla deslizante puede utilizarse con o sin las alas deslizantes.

Entorno de uso previsto

Cuidados intensivos, cuidados de larga duración, cuidados domiciliarios.

Modo de uso

Colocación

Cuando traslade a un usuario de la cama a una silla o a otro asiento, coloque la silla de ruedas en un ángulo de 40° con respecto a la cama. La distancia entre las dos superficies de apoyo no deberá ser superior a 25 cm (imagen 1). Las superficies negras que hay debajo de la tabla Butterfly Board deben apoyarse.

Coloque la tabla deslizante de tal forma que el recorte esté colocado sin moverse contra la rueda de la silla de ruedas. El otro lado debe colocarse, por ejemplo, sobre la cama al lado del muslo del usuario (imagen 4). Recuerde poner los frenos para bloquear la silla de ruedas y la cama (imágenes 2 + 3).

Uso

Para su uso con alas deslizantes

Ajuste de las alas deslizantes:

Si utiliza las alas deslizantes, colóquelas sobre la tabla Butterfly Board de tal forma que estén niveladas con el recorte de la tabla deslizante. Coloque las cintas de velcro en el respaldo (y páselas por el asa). La cinta está nivelada con ambos recortes. Gire la tabla Butterfly Board y pegue las cintas de velcro.

El usuario se inclina en dirección contraria al movimiento y el cuidador o el mismo usuario coloca una pequeña parte del ala deslizante debajo de la nalga/el muslo del usuario (imagen 4).

El usuario se inclina ahora en la dirección del movimiento.

Retirándose solo del colchón, el usuario se desliza ahora lentamente hasta la silla de ruedas (imágenes 5 + 6 + 7). En función del grado de sujeción autónoma del usuario, el cuidador puede ayudarle bien sosteniendo la parte superior del cuerpo con SupportBelt o bien finalizando el movimiento mediante una cincha Sling.

Para su uso sin alas deslizantes:

El usuario puede deslizarse lentamente o «arrastrarse» sobre la silla de ruedas alejándose solo del colchón (imágenes 5 + 6 + 7). En función del grado de sujeción autónoma del usuario, el cuidador puede ayudarle bien sosteniendo la parte superior del cuerpo con SupportBelt o bien mediante Sling, MultiGlide, una toalla o similar, para finalizar la movilización manual.

Consejos

Si se establece un desnivel (por ejemplo, la cama está ligeramente más alta que la silla de ruedas), el usuario se deslizará con más facilidad de una a otra.

Para evitar que las rodillas sufran durante la realización de los movimientos anteriores, puede resultar beneficioso utilizar

una placa giratoria PediTurn y SupportBelt, de tal forma que el usuario no doble las rodillas y el cuidador pueda agarrarle bien.

Para quitar Butterfly, el usuario deberá mover su peso de la tabla deslizante, elevarse y así podrá retirarla.

Aviso

Características especiales

Verifique siempre el producto antes de usarlo y después de lavarlo.

No utilice nunca un producto defectuoso. Si el producto presenta signos de desgaste o rotura, debe desecharse.

Lea estas instrucciones cuidadosamente.

Es importante que los cuidadores reciban formación para la movilización manual. Etac ofrece información y formación para cuidadores.

Para más información, póngase en contacto con Etac.

Utilice siempre las técnicas de movilización manual correctas.

Anime al usuario a ayudar cuando le resulte posible.

Para asegurarse de que el usuario se siente seguro y que cada movilización manual se hace de manera suave, planifique siempre con antelación la movilización manual.



Existe un riesgo de que el usuario se resbale. No deje nunca al usuario solo en el borde de la cama.



No deje nunca el producto en el suelo.



Lleve a cabo siempre una evaluación de los riesgos, y asegúrese de que el producto asistencial puede utilizarse con el usuario concreto y combinado con otros dispositivos que sean seguros tanto para el usuario como para los cuidadores.



No utilice nunca Butterfly en entornos mojados, ya que la parte inferior de la tabla puede resultar resbaladiza al contacto con el agua.



Recuerde poner los frenos para bloquear la cama y la silla de ruedas.

En caso de cualquier duda, póngase en contacto con Etac.

Material y limpieza

Material:

Butterfly Board:

Fibra de vidrio

Butterfly GlideWings:

Superficie exterior: Nailon

Superficie interior: Nailon

Relleno: Poliéster.

El producto debería revisarse con regularidad, preferentemente cada vez que se use y, especialmente, después de haberlo lavado.

Compruebe que las costuras o el tejido no estén dañados.



No intente reparar usted mismo el producto.
No utilice nunca un producto defectuoso.

Instrucciones de lavado:

Durante el lavado y secado, el Velcro debe estar montado.

Butterfly Board:

Puede pasarse un paño con agua jabonosa o desinfectante.

Butterfly GlideWings:

No utilice suavizante, ya que este reduce el efecto deslizante.

El producto se puede limpiar con un agente limpiador sin disolventes con un nivel de pH entre 5-9, o una solución de desinfección al 70 %.



Productos y accesorios

Nº del artículo	Descripción del producto	Tamaño (mm)
IM401	Butterfly Board	W320xL660
IM4001	Butterfly GlideWing L	W350xL400
IM4002	Butterfly GlideWing XL	W350xL475

Combinaciones

Nº del artículo	Descripción del producto	Tamaño (mm)
IM99836GT	PediTurn Soft	Ø400
IM99700	PediTurn Hard	Ø380
IM8017015	SupportBelt XL	1300-1700
IM8015013	SupportBelt L	1200-1500
IM8013013	SupportBelt M	900-1300
IM8010513	SupportBelt S	650-1050
IM8010509	SupportBelt XS	650-1050
IM8009009	SupportBelt XXS	450-900
IM428	Sling - long	W160xL1900
IM428K	Sling - short	W160xL1200
IM426	SmartMove w/4 handles	W210xL600

Información de mantenimiento

Inspección

Primera inspección:

- Está el envoltorio intacto?
- Lea la etiqueta del envoltorio y compruebe el número del artículo y la descripción del producto.
- Compruebe que estén incluidas las Instrucciones resumidas (puede descargar el Manual/las Instrucciones de uso del sitio web www.etac.com o poniéndose en contacto con el Servicio de atención al cliente de Etac o con su distribuidor local)
- Compruebe la etiqueta del producto. ¿Incluye el número del artículo, la descripción del producto, el número del lote, las instrucciones de limpieza y el nombre del proveedor?

Inspección periódica:

- Asegúrese de que su sistema de movilización manual esté siempre en perfecto estado.
- Después de lavarlo, compruebe siempre los materiales, las costuras, las asas y las hebillas.
- Si el producto presenta signos de desgaste y rotura, deberá retirarlo inmediatamente de servicio.



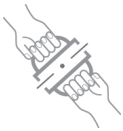
Inspección visual/Comprobación del producto:

Asegúrese de que los materiales, las costuras, las puntadas, las asas y las hebillas estén intactos/perfectos.



Test de estabilidad:

Intente doblar el producto y compruebe que parezca firme, estable y sólido.



Carga o esfuerzo mecánicos/Comprobación de las asas:

Tire con fuerza de las asas en direcciones opuestas y verifique el material, las costuras y las puntadas.



Comprobación de la fricción baja/alta:

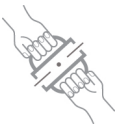
Coloque el producto sobre una superficie firme o una cama, ponga las manos sobre el material y compruebe la fricción deslizando las manos sobre el producto en sentido ascendente y descendente.
Fricción baja: se deslizan sin esfuerzo.
Fricción alta: no se deslizan/mueven.

Comprobación de las hebillas:

Fije las hebillas y tire de ellas en direcciones opuestas, verifique la hebilla y las puntadas.

Compruebe:

Dispositivos de ayuda de traslado manual con asas, correas y hebillas:



Dispositivos de ayuda de traslado manual para el traslado sentado y tumbado con una fricción alta o baja:



Año, mes y día de producción



El producto se puede desechar de conformidad con la normativa nacional.



Leer el manual de usuario



UK responsible person:

Etac Ltd, Unit 60
Hartlebury Trading Estate
Hartlebury Kidderminster DY10 4JD



Etac Immedia A/S
Parallevej 3
DK-8751 Gedved
www.etac.com

 **etac**[®]
Creating Possibilities